

Université de Lille

Faculté des Langues, littératures, et civilisations étrangères (LLCE)

Département d'Études anglophones – Angellier

An English-French & French-English Glossary of Vexillology

Glossaire anglais-français & français-anglais de la vexillologie



Mémoire en lexicographie bilingue spécialisée

présenté en vue de la validation de la Première Année
de

MASTER de TRADUCTION & INTERPRÉTATION

Parcours :

**Métiers du Lexique et de la Traduction
(anglais-français)
(MéLexTra)**

par

Angelina FRESNAYE

Juin 2018

sous la direction de
M. le Professeur Fabrice ANTOINE

Déclaration

Le plagiat est une forme de tricherie qui revient à du vol de propriété intellectuelle ; il consiste à reproduire et à s'approprier des passages entiers de textes ou documents, quelle qu'en soit la longueur, dont on n'est pas l'auteur, sans en indiquer, de façon claire et détaillée, l'origine.

C'est pourquoi, afin de prévenir tout soupçon de plagiat, ou d'emprunt, qui est son petit cousin, je m'engage, par la présente, à parfaitement identifier dans mon mémoire de première année de Master MéLexTra, selon les normes recommandées, en note de bas de page et en bibliographie, toute citation et toute référence, tout ouvrage ou toute source qui a servi d'appui à un développement ou à une réflexion, (ceci inclut tout document imprimé, sur Internet, sur support vidéo ou tout autre support existant ou à venir).

Je reconnais par ailleurs avoir été informé(e) de ce que tout soupçon de plagiat pourra conduire mon directeur de mémoire à en reporter la soutenance et de ce que tout plagiat avéré interdira cette soutenance.

Je signe la présente déclaration en toute connaissance de cause et m'engage, en signe de bonne foi, à fournir avant la soutenance, en même temps qu'un exemplaire imprimé, mon mémoire sur un support électronique, au format usuel, .doc et/ou .rtf.

Fait à Villeneuve d'Ascq, le

par (indiquer vos nom et prénom) :

Signature (originale dans chaque exemplaire) :

TABLE OF CONTENTS / *TABLE DES MATIÈRES*

TABLE OF CONTENTS / <i>TABLE DES MATIÈRES</i>	3
ACKNOWLEDGEMENTS / <i>REMERCIEMENTS</i>	4
INTRODUCTION	5
I/ HISTORY	6
1. HISTORY OF FLAGS	6
2. HISTORY OF VEXILLOLOGY	7
II/ WHY IS VEXILLOLOGY IMPORTANT?	9
1. A FLAG IS A STRONG NATIONAL SYMBOL	9
2. SOME BASIC SYMBOLISM	13
III/ THE STATUS OF VEXILLOLOGY	15
1. THE DIFFERENCE BETWEEN FRANCE AND ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES	15
2. IS VEXILLOLOGY A SCIENCE?	16
3. INTERNATIONAL ASSOCIATIONS THAT PROMOTE VEXILLOLOGY	17
CHOICE OF SUBJECT / <i>CHOIX DU SUJET</i>	19
WORKING PROCESS / <i>MÉTHODE DE TRAVAIL</i>	20
HOW TO READ AN ARTICLE / <i>COMMENT LIRE UN ARTICLE</i>	24
FIELD LABELS / <i>INDICATEURS DE CHAMPS SÉMANTIQUES</i>	25
ABBREVIATIONS / <i>ABRÉVIATIONS</i>	26
TABLE OF TYPOGRAPHIC CONVENTIONS / <i>TABLEAU DE CONVENTIONS TYPOGRAPHIQUES</i>	26
BIBLIOGRAPHIC CODES / <i>CODES BIBLIOGRAPHIQUES</i>	27
INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET / <i>ALPHABET PHONÉTIQUE INTERNATIONALE</i>	29
ENGLISH-FRENCH GLOSSARY / <i>GLOSSAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS</i>	30
FRENCH-ENGLISH INDEX / <i>INDEX FRANÇAIS-ANGLAIS</i>	85
BIBLIOGRAPHY / <i>BIBLIOGRAPHIE</i>	94
WEBLIOGRAPHY / <i>WEBLIOGRAPHIE</i>	98
ILLUSTRATIONS	103
SOVEREIGN STATE FLAGS / <i>DRAPEAUX DES PAYS DU MONDE</i>	104

AKNOWLEDGEMENTS / REMERCIEMENTS

First, I would like to thank the *Société française de vexillologie* (SFV), especially M. Gagnebin who has helped me a lot when it came to finding French translations for the words of my glossary. He took the time to go through my whole index of words and confirm the translations I had already found, he gave me translations for the ones I could not find and also gave me further explanations on some words. The SFV has been really reactive to my emails and has always been able to answer my questions.

Then, I would like to thank my friend Mythili who is a native speaker of English and kindly accepted to read the introduction to this mémoire.

Finally, I would like to give a special thanks to the few people who were there for me throughout this year which has not been easy. I do not think I would have come to the end of this mémoire and of this academic year in general without their support.

Tout d'abord, j'aimerais remercier la *Société française de vexillologie* (SFV), plus particulièrement M. Gagnebin qui m'a énormément aidée pour trouver la traduction des mots de mon glossaire. Il a pris le temps de lire l'intégralité de mon corpus de mots et de confirmer les traductions que j'avais déjà trouvées ; il m'a donné une traduction pour ceux que je n'avais pas réussi à trouver ainsi que des informations complémentaires à propos de certains mots. La SFV a été très réactive à mes e-mails et a toujours su répondre à mes questions.

Ensuite, j'aimerais remercier mon amie Mythili, dont la langue maternelle est l'anglais, et qui a gentiment accepté de lire l'introduction de ce mémoire.

Enfin, j'aimerais remercier tout particulièrement les quelques personnes qui ont été là pour moi durant cette année qui n'a pas été facile. Je ne pense pas que j'aurais réussi à finir ce mémoire et cette année universitaire en général sans leur soutien.

INTRODUCTION

INTRODUCTION

“People kill for flags. People die for flags. It is incumbent on us to try to understand how a piece of cloth can incarnate that power.” This is what Whitney Smith, inventor of the term “vexillology”, used to answer when asked about the importance of flags¹. We see flags everyday, on TV, at windows, in front of the town hall, on cars, on clothes... they are everywhere, still, not many people take an interest in their meanings. In this introduction to the following glossary of vexillology, we will go beyond the “piece of cloth which can be attached to a pole”² to dig into the symbolism behind it. Why do people get so passionate about their national flag? Why do they take it so seriously? Maybe because there is something more to it than just a piece of cloth. For that matter, the *International Federation of Vexillological Associations (FIAV)* defines a flag as “a composition of forms and colours which are arranged in a two-dimension space”. First, we will go through some history, with the history of flags and the history of their study, vexillology. Then we will see what makes vexillology important by explaining how flags incarnate a strong national symbol and by seeing some basic symbolism. Finally, we will talk about the status of vexillology, from the differences between France and English-speaking countries to its place as a scientific discipline before evoking vexillological associations and their actions to popularise vexillology.

I/ History

1. History of flags

Vexillology may be a recent discipline, as we will see later on, but flags have been in use for a very long time. The term “flag” comes from “fflaken”, an old Saxon word meaning “to fly” or “to float in the air” and was first recorded in the late 15th century³. The first recorded flags were pieces of fabric placed on a pole, five thousand years ago, in China and in

1 https://www.flaginstitute.org/wp/2016/11/whitney_smith/

2 Definition taken from the Collins English Dictionary

3 <https://www.etymonline.com/word/flag>

Persia, where they were used to express a hierarchy in society. Over time, their shapes, functions and meanings have changed, but they have never stopped being used.

About three thousand years later, the Roman legions started using flags that they called “vexilla” (which means “standard” or “banner”). These are the earliest known flags relatively close to our modern ones. They were supposed to distinguish armies from one another. In Europe, the oldest standards that have been preserved go back as far as the 9th and 10th centuries. They were actually war banners called “gonfanons”.

Throughout the 12th century, during the Crusades, there came a need to distinguish warriors and enemies individually. This led to the development of arms and heraldry⁴. The flags of the warriors used to carry the coat of arms of the person, hence the relationship often made between heraldry and vexillology.

It is only between the late 18th century and the early 19th that modern national flags as we know them appeared. Inspired by the Dutch and French flags, they became simpler and easier to identify. They started to use fewer and fewer heraldic rules which were associated with monarchy and began to use a system of colours instead in order to express ideological and political ideas. Still, this did not make them less significant – a simple band of colour can represent many things.

If flags were born from a need to distinguish troops at war, they have a different value today. They are a symbol of identity for a people, a community, or even an institution. Modern flags are very different from older ones, not only in meaning, but also in shape and structure. This evolution is what makes them a valuable source of history.

2. History of vexillology

Vexillology, from the Latin word “vexillum” (banner) and the Greek suffix “-logy” (study), is defined as “the study and collection of informations about flags”⁵. But the *FIAV* gives a more precise definition, saying that vexillology is “the creation and development of a body of knowledge about flags of all types, their forms and functions, and of scientific theories and principles based on that knowledge.”⁶ It is a relatively young discipline as it was created in 1957 by Whitney Smith, an American professor. As he said, “while the use of flags

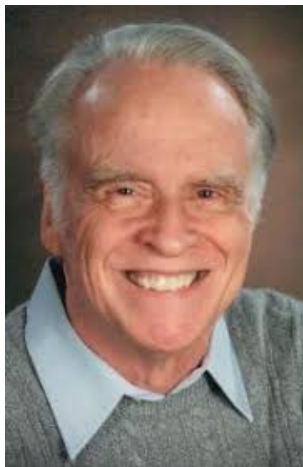
4 “heraldry” is the study of armorial bearings

5 Definition taken from the *Collins English Dictionary*

6 <http://fiav.org/>

goes back to the earliest days of human civilisation, the study of that usage in a serious fashion is so recent that the term for it did not appear in print until 1959.”⁷

Whitney Smith (1940-2016) was born in Arlington, Massachusetts and coined the term “vexillology” at the age of 17. After that, his contribution to the development of vexillology was huge. The author of 27 books about flags, he began to publish in 1961 *The Flag Bulletin*, the world’s first periodical on flags, along with his friend Gerhard Grahl. The same year, he graduated from Harvard in Political Science. In 1965, he organised the first international congress of vexillology in Muiderberg (Netherlands) with a Dutch colleague. He also created the *North American Vexillological Association*, which operates in the United States and Canada, in 1967. In 1969, he founded the *FIAV* which sponsors international congresses and aims at connecting vexillologists around the world. Smith served as *FIAV* Secretary-General from 1969 to 1991. In 1971, he founded the *Flag Heritage Foundation*, an organisation mainly aimed at the preservation of flags.



*Whitney Smith*⁸

On top of being a vexillologist, he was also a vexillographer since he designed some flags, including Guyana’s. Aside from all of these associations, organisations and documents, Smith is above all known for professionalising flag information and developing standard vocabulary and norms for flags. Before him, flags were considered solely as a hobby, and he tried to make vexillology a real science.

7 <https://www.crwflags.com/fotw/flags/vxt-vex.html>

8 https://www.flaginstitute.org/wp/2016/11/whitney_smith/



Flag of Guyana⁹

Before the creation of the term, the study of flags was generally considered a part of heraldry. Indeed, as we have seen in the previous part, flags and arms have evolved together and are strongly linked. Often, people who study flags will also have at least some basic knowledge of heraldry. Nonetheless, the opposite is not necessarily the case since the latter has a different status: heraldry as a discipline and science is unconditionally recognised, which is not yet the case for vexillology as we will see later on. However, as linked as the two disciplines might be, the vocabulary is generally different. Even if vexillology finds its roots in heraldry and has therefore borrowed terms from this science, there are a large number of words that differ and you would not describe a flag the way you would describe a coat of arms.

Today, with more than 40 publications dedicated to vexillology around the world, this discipline could be seen as a historical or a political science. In France, it is almost always considered an “auxiliary science of history”, while in English-speaking countries, it is more often considered a political science due to the symbolism of flags and their importance in the political sphere. Indeed, flags have a strong political power and they are taken very seriously, which is what we will see in the next part.

II/ Why is vexillology important?

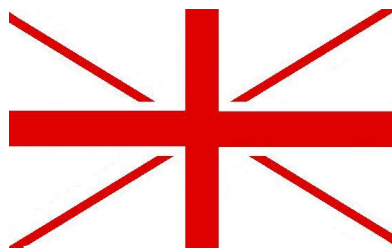
1. A flag is a strong national symbol

Flags are a symbol of identity, unity and sovereignty of peoples (hence the many controversies when a non-internationally recognised country flies its independence flag). In a

9 https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_Guyana

way, they are a visual representation of all the values that make up a community. Since they are such a strong symbol, they are subject to a number of laws in many countries. For example, disrespect towards the national flag (or other national flags in some cases) can just result in a fine in Spain and in France, but in Germany and in Italy, it can lead to incarceration.¹⁰ If you look closely to the laws of different countries, most of them express rules concerning the flag and the way to display it. For instance, the Canadian government says that if the flag is hung vertically, the top of the maple leaf must face towards the left from the point of view of the observer.¹¹ Obviously, all these laws require respect towards the flag and as we have seen, some countries are stricter than others since you can be incarcerated in case of a serious violation of the flag, such as flag burning for example.

Now let's see a few examples of how symbolic a flag can be. When in 2014 Scotland held a referendum for independence, some people began to question the future of the Union Jack. Indeed, the flag of the United Kingdom is a combination of Saint George's cross for England and Wales, Saint Patrick's cross for Northern Ireland, and Saint Andrew's cross for Scotland. But what if Scotland left the union? Would the United Kingdom have to take off any sign of Scottish symbolism? According to a survey made by *The Flag Institute*, 65% of people thought the Union Jack should change should Scotland become independent¹², which shows that a majority of people are attached to the symbolism and meaning of their flag.



*The Union Jack without Scotland*¹³

A referendum that actually took place for a change of flag was the one conducted in New Zealand in 2015 and 2016. The main issue was that their flag was too similar to that of

10 <http://www.justice.gouv.fr/europe-et-international-10045/etudes-de-droit-compare-10285/outrage-au-drapeau-11964.html>

11 <https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/services/flag-canada-etiquette/flying-rules.html>

12 <http://survey.constantcontact.com/survey/a07e8kk5tk8hobk8vxz/results>

13 <https://www.thestudentroom.co.uk/showthread.php?t=1065406>

Australia: a dark blue background, a Union Jack canton and a Southern Cross. The two countries being already too often mistaken and New Zealand living in Australia's shadow led to a desire for New Zealand to distinguish itself. Another problem was the fact that the flag contains a Union Jack, which gives the impression that New Zealand is still a British colony. In fact, its flag is very similar to the ones of current British territories. The country's Prime Minister then decided to hold a referendum. Among the many propositions, there were a few symbols that came back a lot: the silver fern, a Kiwi symbol that is featured on the arms of the country; the "koru", a Maori symbol; and the Southern Cross, a constellation that you can see in the Southern Hemisphere. The goal was to give the New Zealand flag more cultural content and to make it representative of the entire country. Five propositions were kept, three of them containing a silver fern. People voted for their favourite, and a second referendum was held in which people had to choose between the current flag, or the one elected in the first referendum. In the end, almost 57% of people voted to keep their current flag. The main argument was that it was part of their history. Still, this referendum opened the debate and it might be conducted again in the future¹⁴.



New Zealand's flag referendum finalist¹⁵

While a referendum is peaceful and is just a matter of opinion, the symbolism behind flags can sometimes lead to more serious controversies. This is what happened with the Former Yugoslav Republic of Macedonia (FYROM). When the country seceded from the Soviet Union in 1991, its flag featured a Vergina Sun, a symbol used by the Argead dynasty of Macedon and found in many ancient Greek artefacts. This did not please the Greeks as they saw it as a way to "steal" their history. Indeed, even the name of the country is controversial

¹⁴ <https://www.youtube.com/watch?v=gfe3RtoFzXE>

¹⁵ <http://www.cbc.ca/news/world/new-zealand-flag-referendum-1.3360412>

for the same reasons (which is why it has to be called “Former Yugoslav Republic of Macedonia” or “FYROM” in any formal situation instead of simply “Macedonia”). In response to the flag, the Greek parliament declared the Vergina Sun an official national symbol and even trademarked it. But not only the Greeks had an issue with it: the Albanians living in FYROM said that this symbol only represented the Macedonians and ignored the Albanian communities in the country. FYROM held onto its flag for a few years until the Greeks decided to impose an economic blockade against them unless they changed their flag. In 1995, FYROM took off the Vergina Sun from their flag and replaced it with a large radiating sun¹⁶. This was one extreme case of controversy, but it is very often that you can see people complain about someone raising the flag of a disputed nation. In 2016, the singer who represented Armenia at the Eurovision Song Contest raised the flag of Nagorno-Karabakh, an autoproclaimed republic that claims to be part of Armenia while it is officially a part of Azerbaijan. As a result, the Armenian broadcaster was sanctioned, political messages being forbidden in this competition. This type of controversies happens with every flag of disputed territories: it is not rare to see Spanish people get angry when they see a Catalan separatist flag instead of the casual one.



*FYROM's former flag*¹⁷

All of this shows that flags are the representation of a nation. They represent its history, its culture, its values, and this is why the majority of people take them seriously and tend to see a political message behind them. This representation is made through different symbols that we are going to discuss in the next part.

16 Most informations about FYROM come from these videos: <https://www.youtube.com/watch?v=DAIyRVxrjP4&index=12&list=PLR7XO54Pkt-YwmKtu2BLBS7jtVKRP94x> and <https://www.youtube.com/watch?v=mWgq48jPgP8>

17 https://www.crwflags.com/fotw/flags/mk_verg.html

2. Some basic symbolism

Obviously, one symbol can have several meanings. For example, while in Western countries the colour green will generally refer to agriculture, in the Arab World, it will most likely represent Islam. Therefore, symbolism in flags is not an exact science, but there are some patterns that can be observed.

The symbols that are most used are probably religious symbols. Indeed, 64 countries have a religious symbol on their flag, the most used being the cross for Christianity and the crescent and star for Islam. For some countries, these symbols do represent the state religion, but for some others, it now only has a cultural value. Indeed, Azerbaijan has a crescent and star on its flag despite being a lay country; and while the flags of Nordic nations all have the Nordic cross on it, the majority of people in these countries declare themselves irreligious¹⁸.

Not all nations have a symbol on their flags, but they all have colours. The meaning of colours can vary from one region to another, but there are some meanings that are common to enough countries to make it a generality¹⁹:

- Black usually stands for death, African heritage and dark times,
- White for peace, purity or snow,
- Blue for determination, liberation, chance, or for geographic features such as the sky or the ocean,
- Green for agriculture, lush vegetation, hope, and Islam depending on the region,
- Yellow for wealth or the sun,
- And red for power, revolution and war, more specifically the blood spilt during those wars.

That being said, sometimes, colours can simply represent a landscape. For example, Estonia's flag is said to be the depiction of snow, forests and the sky, as seen in the following pictures. Many countries in Latin American use tribands of blue and white to represent the land surrounded by the Atlantic and Pacific oceans. Another example would be the flag of the

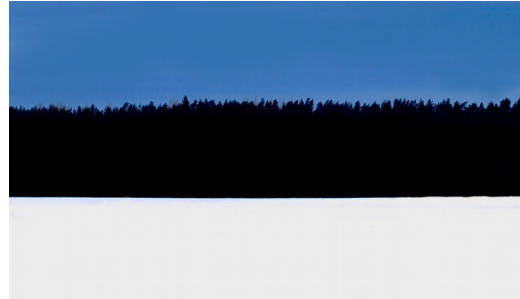
¹⁸ https://fr.wikipedia.org/wiki/Irr%C3%A9ligion_par_pays

¹⁹ The following facts were taken from <http://www.allstarflags.com/facts/color-meanings-in-flags/> and from the Youtube channel *Geography Now*

Gambia, with its blue band in the centre representing the Gambia river that flows through the country.



*Estonia's flag*²⁰



*Estonia's landscape*²¹

Colours can also be historical. For example, the flags of Venezuela, Colombia and Ecuador all share the same yellow – blue – red tricolour because they all derived from the same flag, the one of Gran Colombia, a country which they were a part of before its dissolution. The same way, most countries of the former Federal Republic of Central America share the colours blue and white. Most countries in Africa share the green – yellow – red Pan-African colours of the flag of Ethiopia from which they got their inspiration, to show their sense of belonging to the same history and culture. The same goes for Arab countries and the green – black – red – white Pan-Arab colours and for Slavic countries and the blue – white – red Pan-Slavic colours.

Basically anything on a flag can be interpreted. Religious symbols such as the cross or the crescent are obvious, and so are elements like the crown for royalty and the Union Jack canton for ties to the United Kingdom, but some symbols can be more obscure. For example, the star usually stands as a guiding light towards a radiant future. Some elements stand for geographic features, like triangles that can imitate the shape of the country as on the flags of Bosnia and Herzegovina or Eritrea. The Southern Cross is a representation of a constellation that you can see in the Southern Hemisphere, hence its presence on many flags of this region. Sometimes, just the position of the element is symbolic, as on the flag of Nauru where the star, representing the country, is positioned slightly below the yellow line that represents the equator.

²⁰ https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Flag_of_Estonia.svg

²¹ https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Estonian_flag_winter_forest.jpg



*Flag of Nauru*²²

Finally, numbers are symbolic as well. A certain number of stripes, stars, rays or any other element usually stands for a number of regions, divisions, islands or ethnic groups in the country, the most famous example probably being the flag of the United States with its fifty stars representing the fifty states and its thirteen stripes representing the thirteen original colonies.

The symbolism behind flags gives us some clues about the history and culture of a nation. This is what makes vexillology a valuable source of history, but for some reason, it remains not much recognised as a true discipline and science.

III/ The status of vexillology

1. The difference between France and English-speaking countries

On the whole, and as we will see later, vexillology has no official scientific status yet, whether it be in France or in the English-speaking world. It is not really recognised as a discipline and is mostly studied as a passion. However, vexillology is considered quite differently depending on the country. Since it basically comes from the United States, it obviously has a more important status there (and in English-speaking countries in general) than in France. I could notice that very early in my working process: I had a lot more trouble finding resources in French than in English, especially “scientific” resources. Many of the resources in French that I found were actually Canadian, Swiss or even Belgian, all three countries being multilingual, and more specifically, they all have a Germanic language as an official language. As opposed to French (and Romance languages in general), Germanic languages can create compound words very easily. Since vexillology is a recent discipline,

²² https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_Nauru

Germanic languages managed to create new words and have a wider vocabulary, while French did not have this capacity. Latin did have an extensive lexicon and many different words to refer to different realities, but modern French simplified it²³. Today, the vocabulary of vexillology in French is not as extensive as in English and there are a lot of approximations. What is surprising is that the vocabulary of heraldry is very extensive, and actually many heraldic words in English were borrowed from French, but when it comes to vexillology, French still has a long way to go. It might also be because heraldry is a lot more valued and has a scientific status. Either way, vexillology is still recent, and whether it be in France or in the United States, it still does not seem to find its place among scientific studies.

2. *Is vexillology a science?*²⁴

Officially, most people classify vexillology into “auxiliary sciences of history”, which makes it a scientific discipline in its own right. Auxiliary sciences are supposed to be a support to another science (in the case of vexillology, it would be history) in order to help the researcher in his/her study. It basically acts as a way to analyse facts. The most famous auxiliary science of history would probably be archaeology. It seems that vexillology does qualify as an auxiliary science of history, however, most people tend to forget it when they give a list of such sciences. Some people classify it (or try to classify it at least) into social sciences (especially in English-speaking countries), mainly for its obvious political aspect.

Vexillology is a stagnating science (it is what Orenski calls a “hunting and gathering science” in his article: basically, vexillologists only “hunt” and “gather” facts without trying to analyse them). It has been so for as long as it has existed as a discipline, thus for about fifty years. There seems to be a lack of speculations regarding the socio-cultural and political aspect of flags.

Another obstacle to a possible scientific status is that a science should be taught; yet, vexillology is very rarely taught at university, even less in France. That being said, should

23 PASTOUREAU Michel, *Pour une histoire des emblèmes et des couleurs*, pp. 12-14

24 Most of the information in this part comes from a study called *Quo Vadimus: An Essay on the state and future of vexillology* by Peter J. Orenski which is very detailed and complete

vexillology be considered a science in order to be taught, or should it be taught in order to be considered a science?

There are people that call themselves “activist vexillologists” and act for their science to be recognised. For example, in France, the *Société Bretonne de Vexillologie* (Breton Vexillological Society) tries to keep a real vexillological culture in its region and fights the “logo flags” that most French regions have adopted lately.

In the end, vexillology is not yet a science, because collecting data is not enough to be considered as such. It needs to be more into analysing these data, and it needs to have more factual aspects to it. Vexillologists should summarise the gathered information in order to make flags a valuable source of history or political and social studies. Nobody has tried to formulate theories the way other sciences do yet. Another problem is that flags are connected to emotions, bias, and this goes against the objectivity a science requires. But as said before, vexillology is still a recent science and there is no way to know how it will evolve in the future. In the meantime, there are a number of societies and associations all around the world that aim at promoting vexillology as a true field of study.

3. International associations that promote vexillology

The first vexillological association was the *Nederlandse Vereniging voor Vlaggenkunde* (NVVV, “Dutch society for the study of flags”), founded in 1966. As opposed to an institution (like the *Flag Research Center* for example), an association has members instead of subscribers. Today, there are over forty associations and institutions around the world, the biggest ones being *The Flag Institute* in the United Kingdom (created in 1971) and the *North American Vexillological Association* (NAVA) in the United States and Canada (created in 1967). In France, the biggest association is the *Société française de vexillologie* (SFV), created in 1985.

On the international level, there is a federation called the *International Federation of Vexillological Associations* (FIAV, from the French acronym) that we have seen earlier in this introduction. It is composed of around fifty vexillological associations and institutions (at regional, national and multinational levels) all around the world. It aims to bring together

these different associations, encourage them to share their works, research and studies, promote the organisation of international congresses about vexillology by helping their organisers, and encourage the study of flags and vexillology as a real science²⁵.

The biggest website dedicated to vexillology would probably be *Flags of the World*. It is a Canadian association that was created in 1993 and that helped popularise vexillology thanks to the accessibility that the internet offers. As opposed to books, a website can have an infinite number of pages, which means that even the most obscure flags (the ones of governmental divisions or cities for example) can appear. Moreover, a website can be updated without having to republish an entire book. Today, many associations have created their own websites.

To promote vexillology, several associations created the World Vexillology Day (or Vexiday). Every year on the 1st of October (date of the first issue of *The Flag Bulletin* by Gerhard Grahl and Whitney Smith), flags are celebrated all around the world.²⁶

As we have seen throughout this introduction, vexillology is a recent discipline, unlike the object that it studies. The symbolism behind flags makes them a valuable source of history and political science. Despite that, vexillology has not yet found its place among scientific disciplines. This lack of real scientific status has been problematic during my research for this glossary as I will explain later. But putting that aside, whether vexillology becomes a real science or simply remains a passion does not really matter in the end. As long as there are people who are passionate about it and study flags, even if it is only for fun, vexillology will keep on living.

25 See <http://fiav.org/>

26 <https://vexiday.org/>

CHOICE OF SUBJECT / *CHOIX DU SUJET*

Finding a subject was probably one of the hardest parts of the whole process. Between the ones that had already been done and the ones that were not specific enough, I thought I would never find something that would be approved. I tried to think about all the things I liked, but nothing really stood out as a suitable subject. Then one night, I was wandering on *Youtube*, and a new video was released on *Geography Now*, one of my favourite channels. And there it was: vexillology. I remembered all those specific terms that they use to describe the flag of a country, and I thought maybe there would be enough terms for a glossary. So I checked to see if it had not been done before, and as it had not, I asked my supervisor if this subject would fit. His first answer was no because he did not think vexillology had a specific vocabulary. I was really disappointed. I had finally found a subject that had not been done, that had enough terms, was specific enough, and most importantly, that I was passionate about, but it was not approved. However, one week later or so, he sent me an e-mail to tell me that in the end, I could deal with this subject if I was still for it.

I had always been fascinated with geography and the world in general. When I was a child, I had fun memorising flags, capitals and all sorts of facts about the countries of the world. Although I let it aside for a few years, I got back into it about five years ago. It was interesting to see how the world had changed in just a few years: new countries, new capitals, and new flags. These are always evolving: even when researching for this dissertation, I found out that Mauritania had just changed its flag. This interest for the world and for flags is what made me want to work on something related to it. When I thought about making a glossary of vexillology, I knew very little about it, and I was totally willing to learn more on the subject. This is why, when this subject was approved and my supervisor asked if I was still for it, I immediately answered yes without hesitation.

WORKING PROCESS / *MÉTHODE DE TRAVAIL*

Once I had my subject, the first thing I did was collect words. I started using a website called *Flags of the World* which has a huge glossary of vexillology and heraldry. I collected all the words linked to vexillology and some heraldic words that could be used in vexillology as well, but at first, I had not realised that there would be so many words. With the approval of my supervisor, I narrowed down my focus to everything that is related to the flag in itself: the colours, the emblems, the forms, everything you can see on it. That means I ignored the words related to the navy, the military, and all these different fields where flags have an importance. I also left out the parts of the flag that are outside of the flag itself (the hoist or the mast for example).

However, there were some words that were not strictly a part of the terminology of vexillology that I still decided to include. These are mainly heraldic terms, like for example “active”, “armoured” or “inactive” because they qualify a part of an element that can appear on a flag; “fess” and “pale” because these can be used when describing a flag (in English at least) even if they are not as common as other terms; or “gyronny”, “pall” and “quartered diagonally” because these terms seemed to appear relatively frequently in English in vexillological contexts, the only problem was their French counterpart which was mostly heraldic. Still, since the collection of the corpus was focused on English, I thought I would include them despite the French equivalent. In such cases, I did specify in the corresponding article that the French term was almost exclusively used in heraldry.

Some other terms I decided to include were the names of specific elements like “chakra” or “yin-yang”, mainly because they always appear when describing flags that have them in their designs so it can be useful to know them. I also thought it good to include them because I included other “religious” or cultural symbols that are more common like the crescent and many different crosses.

I also had to take out some terms in the process. There were some that almost never appeared in any source I had consulted, so I deduced that they were either too colloquial or just not “official”. Such terms include “east-west diagonal”, “north-south diagonal” and so on. They appeared on the *Flags of the World* website, but I never came across them anywhere else. Since I could not find them in French either, I decided to leave them out. This is a problem I encountered quite a lot in my research process. As I explained in my introduction,

vexillology is not yet a real science and has no official status as such. This hobbyist aspect of the discipline made it hard to know whether a term was official or simply colloquial sometimes. This was even more the case when researching for the French equivalents, since finding French “professional” works on the subject is even harder than finding works in English.

After gathering a corpus of about 150 words, I started searching for quotes. It would also allow me to see if there were some words that appeared a lot that I did not have in my corpus yet, or if there were some words that did not seem to appear at all and that I should leave out. To do so, I focused on websites that explained the symbolism behind the flags of the world, and I also re-watched all the episodes of *Geography Now*, the *Youtube* channel I mentioned earlier. Then I started reading broader books and articles on vexillology (which would also help me write my introduction), and doing so, I managed to find almost all the quotes I needed.

Once I had most of my quotes, I started looking for translations. First, I proceeded the same way as when searching for quotes, but instead of websites in English, I read websites in French. And there came another problem: I realised that vexillology was not as popular in France as it was in English-speaking countries. Indeed, while in English I had many different websites about the flags of the world, I could hardly find one that was really French. I found Canadian websites, but they could be translations of English. I also found Swiss websites, but again, they probably were translations of German. I did find some blogs and some websites, but most of them did not look as legit as the English ones I had found before. You could not even imagine some of the websites I found: a lot of grammatical mistakes, a syntax that made it look like it was a text taken from English and translated using *Google Translate*... At first, I would be really reluctant towards websites that contained even only one mistake or typo, but in the end, I remembered that vexillology is still primarily a hobby and one grammatical mistake does not necessarily mean the person who wrote the said website knows nothing about what he wrote. So as hard as it was, I tried to be more indulgent when it came to spelling.

I also tried to look for French books and articles about flags in general. I could not find as many as in English, but I did manage to find some interesting resources. Most of the times,

these books were not specifically about vexillology, but had a chapter that dealt with it. They were also helpful resources for the writing of my introduction. I could also find a few French glossaries, both on the internet and in printed sources, but most of the times, these were either very incomplete, or they dealt with vexillology as a broad subject and did not focus on what I was focusing on: *only* the two-dimensional space that a flag occupies. For example, the only printed glossary I found in French, *Petit lexique de vexillologie* by Pierre Daniel de Losada, was a good resource on the whole and helped me find a few translations, but it dealt more with the parts outside of the flag or with navy and military terms than with the flag itself.

If finding resources in French about vexillology was not always easy, I could find more resources about heraldry, so I looked into that as well, the two disciplines being linked. I tried to cross-check using Google to see if any of the terms I had found in heraldic resources could be used in vexillological context as well. If not, I either waited until I found another equivalent, or I just specified in the article that the said term was heraldic.

After that, I contacted the *Société française de vexillologie* and asked them if they could help me with the French equivalents. They have been of great help, since they confirmed the terms I already had, corrected the ones I had wrong, gave me a translation for terms I had not found yet, and also gave me further explanations about some terms. When I contacted them, they seemed happy to see that someone was interested enough in the subject to write a whole dissertation about it, which is also why they were willing to help me in the process. They even asked me if they could talk about my dissertation in one of their upcoming articles.

When looking for translations, there were obviously some words that were easier than others. The ones that look like English like “band” or “tricolour” for example, or the ones that are commonly used (and not only in vexillology) like “border”, “dimensions” or “star”. Other words that were easy to translate were the ones of French origin, like “lozenge” or “ray”.

The words that were most difficult to translate were the ones that were really specific to vexillology, since as I said, French vocabulary on the subject is not as extensive as English. Such words include “hoist triangle” or “lozenge-throughout” for example. Most of the times, in French, these words are not employed and we use the simpler terms “triangle” and “losange” instead. There are also some words that are not commonly used even in English,

like “lozenge-throughout” or “pile”, for which I really had a hard time finding a translation. Finally, the fact that English can easily create compound words was sometimes problematic when looking for a French equivalent. For instance, terms like “double-sided” or even “unequal triband” did not seem to be expressed the same way in French, which more often uses adverbial clauses such as “à deux faces” and “à trois bandes inégales”.

When it came to writing definitions, I started by making a document with all the words of my corpus to which I added a picture illustrating each one of them. Because vexillology is a very visual subject, I thought the idea of pictures would help me a lot when writing definitions. And it did. I could see what each word specifically referred to and which ones were closely related. This is also why I decided to put a few pictures in the glossary.

To distinguish between words that were really close, I was helped by the definitions given on the *Flags of the World* website. But sometimes, definitions were difficult to write just because the headword was too obvious. For example, the last definition I wrote was the one for “above”, which translates as “au-dessus (de)”, and I simply could not find how to define it without using these very terms. After looking at French dictionaries that gave synonyms, I finally managed to write a definition.

On the whole, I learnt a lot about vexillology when writing this glossary and this dissertation. It was something I was already interested in, but now, I would say I am even more passionate about it. I found it fascinating, and I really enjoyed reading about flags and their study.

HOW TO READ AN ARTICLE / COMMENT LIRE UN ARTICLE

number / numéro	headword / mot d'entrée <i>category / catégorie</i> field label / champ sémantique	translation / traduction <i>category / catégorie</i> /sources/
--------------------	--	---

pronunciation / prononciation

- Déf: definition in French / définition en français
- Cit: quote that illustrates the word / citation pour illustrer le mot d'entrée
[source]
- Trad: translation of the quote / traduction de la citation
- Rem: any remarks regarding the word / remarques concernant le mot
- Syn: synonym(s) / synonyme(s)
- Ant: antonym(s) / antonyme(s)
- Illus: illustration in the appendix that illustrates the headword (page 104) /
illustration dans l'annexe qui illustre le mot d'entrée (page 104)
- Voir: words that are linked to the headword / mots liés au mot d'entrée

FIELD LABELS / *INDICATEURS DE CHAMPS SÉMANTIQUES*

border	refers to any type of border that can appear on a flag or its elements	<i>renvoie à toute bordure pouvant faire partie d'un drapeau ou de l'un de ses éléments</i>
colour	refers to a specific group of colours	<i>renvoie à un ensemble précis de couleurs</i>
cross	refers to a specific cross that can appear on a flag	<i>renvoie à une croix particulière qui peut faire partie d'un drapeau</i>
dimensions	any term that refers to the flag's or its elements' dimensions	<i>tout terme qui renvoie aux dimensions du drapeau ou de l'un de ses éléments</i>
element	any symbol that can appear on a flag	<i>tout symbole pouvant faire partie d'un drapeau</i>
form	refers to any geometric pattern that can appear on a flag	<i>renvoie à quelque forme géométrique pouvant faire partie de la conception d'un drapeau</i>
part	refers to a specific part of the flag	<i>renvoie à une partie précise du drapeau</i>
pattern	refers to the lines or ornaments that have a specific design	<i>renvoie aux lignes ou aux ornements ayant un motif particulier</i>
position	refers to the position of an element on the flag	<i>renvoie à la position d'un élément du drapeau</i>
stripe	refers to any vertical, horizontal or diagonal stripes	<i>renvoie à toute bande verticale, horizontale ou diagonale</i>
type	refers to a specific type of flag, generally depending on the colours and the stripes	<i>renvoie à un type de drapeau particulier, généralement en fonction de ses couleurs ou de ses bandes</i>

ABBREVIATIONS / ABRÉVIATIONS

prep	preposition / <i>préposition</i>
adj	adjective / <i>adjectif</i>
n	noun / <i>nom</i>
f	feminine / <i>féminin</i>
p	plural / <i>pluriel</i>
m	masculine / <i>masculin</i>
adv	adverb / <i>adverbe</i>
US	American spelling / <i>orthographe américaine</i>

**TABLE OF TYPOGRAPHIC CONVENTIONS / TABLEAU DE
CONVENTIONS TYPOGRAPHIQUES**

...	field label / <i>champ sémantique</i>
/.../	French sources / <i>sources françaises</i>
[...]	English sources / <i>sources anglophones</i>
/	or / <i>ou</i>
(...)	can be included in the expression or not / <i>peut être ou non inclus dans l'expression</i>
bold	headword / <i>mot d'entrée</i>
*	word present in the glossary / <i>mot présent dans le glossaire</i>

BIBLIOGRAPHIC CODES / CODES BIBLIOGRAPHIQUESENGLISH / ANGLAIS :

<i>Central Intelligence Agency</i>	CIA
<i>Complete Flags of the World</i>	CFotW
<i>Eastern Europe: An Introduction to the People, Lands, and Culture</i>	EE
<i>Encyclopædia Britannica</i>	EB
<i>English County Flags</i>	ECF
<i>Flagmakers</i>	Flagmakers
<i>Flagpedia.net</i>	Flagpedia
<i>Flags of the Third Reich (1): Wehrmacht</i>	FotTR
<i>Flags of the World</i>	FotW
<i>Geography Now</i>	GN
<i>History of the Union Jack and Flags of the Empire</i>	HUJ
<i>How to Draw Wyoming's Sights and Symbols</i>	WSS
<i>International Signal Flags – Count Dohna and His SeaGull</i>	ISF
<i>The Croatian County Flags</i>	CCF
<i>The Flags of Canada</i>	FC
<i>The Robinson Library</i>	RL
<i>The Rochester Flag Project</i>	RFP
<i>Vexilla Mundi</i>	VM
<i>Wikipedia</i>	Wikipedia
<i>WorldAtlas</i>	WA
<i>Worldflags101</i>	WF101

FRENCH / FRANÇAIS :

<i>Collins French Dictionary</i>	CFD
<i>Dictionnaire des termes du blason</i>	DTB
<i>Dictionnaire mondial des images</i>	DMI
<i>Drapazur</i>	Drapazur
<i>Drapeau-banderole.com</i>	DB
<i>Drapeau de la France</i>	DF
<i>Emblèmes du Canada</i>	EC
<i>Encyclopædia Universalis</i>	EU
<i>La culture comme aventure : treize exercices d'histoire culturelle</i>	CCA
<i>La République en représentations : autour de l'œuvre de Maurice Agulhon</i>	RR
<i>Le Robert illustré d'aujourd'hui</i>	RI
<i>Les drapeaux des pays européens</i>	DPE
<i>Les drapeaux et leur symbolique</i>	DS
<i>Les emblèmes de France</i>	EF
<i>Maison des drapeaux</i>	MD
<i>Petit lexique de vexillologie</i>	PLV
<i>Société Française d'Héraldique et de Sigillographie</i>	SFHS
<i>Société française de vexillologie (site)</i>	SFV
<i>Société française de vexillologie (source orale)</i>	oral
<i>Société Vexillologique de l'Ouest</i>	SVO
<i>Touslesdrapeaux.xyz</i>	TLD
<i>Unis dans la diversité : Hymnes et drapeaux de l'Union Européenne</i>	UD
<i>Wikipédia</i>	Wikipédia

See bibliography and weblibliography for more details about the sources

Voir la bibliographie et la weblibliographie pour plus de détails concernant les sources

INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET / ALPHABET
PHONÉTIQUE INTERNATIONALE

VOWELS		CONSONANTS	
ʌ	cup, luck	b	bad, lab
ɑ:	car, father	d	did, lady
æ	cat, black	f	find, if
ə	away, cinema	g	give, flag
e	let, bed	h	how, hello
ɜ:	girl, learn	j	yes, yellow
ɪ	hit, little	k	cat, back
i:	see, heat	l	leg, light
ɒ	hot, rock	m	man, lemon
ɔ:	four, call	n	no, ten
ʊ	put, could	ŋ	sing, finger
u:	blue, food	p	pet, map
aɪ	five, eye	r	red, try
aʊ	now, out	s	sun, miss
əʊ	go, home	ʃ	she, crash
eə	where, air	t	tea, get
eɪ	say, eight	tʃ	check, beach
ɪə	near, here	θ	think, both
ɔɪ	boy, enjoy	ð	this, mother
ʊə	pure, sure	v	voice, five
		w	wet, wind
		z	zebra, lazy
		ʒ	pleasure, vision
		dʒ	just, large

ENGLISH-FRENCH GLOSSARY
GLOSSAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS

A

001	above <i>prep</i> position	au-dessus de <i>prep</i> /CFD, EU/
-----	---------------------------------------	--

Déf: En position supérieure par rapport à <une charge*>.

Cit: A white star* with four large rays* and 20 small rays* appears on the hoist* side **above** the two stripes*. [CIA]

Trad: On peut voir une étoile* blanche à quatre grands rayons* et vingt petits rayons* côté guindant* **au-dessus** des deux bandes*.

002	active <i>adj</i> element	ondulé <i>adj</i> /TLD, oral/
-----	--------------------------------------	---

Déf: Se dit d'un rayon* non linéaire.

Cit: The Luftwaffe and the Kriegsmarine respectively featured 'inactive'* and '**active**' white wedges, which although somewhat narrower were yet another aspect of former Imperial Army flags and standards. [FotTR]

Trad: Les drapeaux de l'armée de l'air et de l'armée de terre allemandes portaient respectivement des quartiers blancs « droits »* et « **ondulés** » qui, bien que légèrement plus fins, étaient un élément de plus des drapeaux et étendards de l'ancienne armée impériale.

Ant: inactive

Voir: ray, active and inactive

003	active and inactive <i>adj</i> element	alternés <i>adj</i> /TLD, oral/
-----	---	---

Déf: Se dit de rayons* tantôt ondulés* tantôt droits*.

Voir: active, inactive



004	allegory <i>n</i> element	allégorie <i>nf</i> /DMI, TLD/
-----	--------------------------------------	--

Déf: Image ayant une signification symbolique.

005	Arab Liberation colours <i>np</i> , US Arab Liberation colors colour	couleurs <i>nfp</i> de la libération arabe /Wikipédia/
-----	---	--

- Déf : Rouge, blanc et noir.
- Cit : On leaving the union in 1961, Syria briefly reverted to its original flag, before re-adopting the **Arab Liberation colors** in 1963. [CFotW]
- Trad : Après avoir quitté l'union en 1961, la Syrie a brièvement repris son drapeau original avant d'adopter à nouveau les **couleurs de la libération arabe** en 1963.
- Rem : Ce nom vient du drapeau de la libération arabe qui a vu le jour en 1953 suite à la révolution égyptienne.
Ce terme semble peu employé, surtout en français, et les drapeaux portant ces couleurs sont généralement décrits ainsi : « les couleurs sont inspirées du drapeau de la libération arabe ».
- Illus : drapeau du Yémen
- Voir : Pan-Arab colours

006	armigerous <i>adj</i> element	armorié <i>adj</i> , blasonné <i>adj</i> /PLV, EF, oral/
-----	--	--

- Déf : Qui porte des armoiries*.
- Cit : Whether Quebec's provincial flag is an **armigerous** flag or not depends on interpretation. [FC]
- Trad : Définir le drapeau de la province du Québec comme un drapeau **armorié** ou pas dépend de l'interprétation de chacun.
- Ant : plain
- Illus : drapeau de l'Équateur
- Voir : coat of arms

007	armoured <i>adj</i> element	armé <i>adj</i> , armorié <i>adj</i> /DTB, TLD, oral/
-----	--	---

- Déf: Se dit d'un personnage (ou d'une partie de celui-ci) qui porte une armure.
- Cit: The flag of the Isle of Man or flag of Mann (Manx: brattagh Vannin) is a triskelion, composed of three **armoured** legs with golden spurs, upon a red background*. [Wikipedia]
- Trad: Le drapeau de l'Île de Man ou drapeau de Mann (Mannois : brattagh Vannin) est un triskèle, composé de trois jambes **armées** équipées d'éperons en or sur un fond* rouge.

008	arms <i>np</i> element	armoiries <i>nfp</i> /CCA, RR/
-----	-----------------------------------	--

- Voir: coat of arms

009	ascending diagonal <i>n</i> stripe	diagonale <i>nf</i> ascendante /EF, oral/
-----	---	--

- Déf: Bande* qui va du coin inférieur gauche au coin supérieur droit.
- Cit: The horizontal version of the flag has the vertical municipal arms* in the yellow square and an **ascending diagonal** white band* on its red fly* end. [FotW]
- Trad: Sur la version horizontale du drapeau, les armoiries* municipales sont disposées à la verticale dans le carré jaune et une **diagonale ascendante** blanche traverse le champ* rouge du côté flottant*.
- Ant: descending diagonal
- Illus: drapeau de la Tanzanie

B

010	background <i>n</i> part	fond <i>nm</i> /EF, oral/
-----	-------------------------------------	-------------------------------------

Déf: Couleur dominante du drapeau sur laquelle sont disposés ses éventuels éléments.

Cit: A yellow three-masted sailing ship facing the hoist* side rides on a blue **background** with scattered, white, wavy* lines under the ship. [CIA]

Trad: Un trois-mâts jaune qui fait face au côté guindant* navigue sur un **fond** bleu et des lignes blanches éparées et ondées* figurent sous le bateau.

Syn: field

011	badge <i>n</i> element	badge <i>nm</i> /SVO, oral/
-----	-----------------------------------	---------------------------------------

Déf: Emblème* qui ne contient pas d'écu*.

Cit: This **badge** featured a large pineapple and three smaller ones, said to honour the first governor, Sir Benjamin Pine, and his family. [EB]

Trad: Sur ce **badge** étaient représentés un grand ananas et trois plus petits, censés honorer le premier gouverneur, Sir Benjamin Pine, et sa famille.

Illus: drapeau de l'Éthiopie

012	band <i>n</i> stripe	bande <i>nf</i> /PLV, oral/
-----	---------------------------------	---------------------------------------

Déf: Zone longue et étroite délimitée par deux lignes parallèles.

Cit: The red **band** color recalls past struggles from oppression. [CIA]

Trad: La couleur rouge de la **bande** rappelle le combat passé contre l'oppression.

Syn: stripe

Illus: drapeaux de la Hongrie et de la France

013	base <i>n</i> part	base <i>nf</i> /EU, EF/
-----	-------------------------------	-----------------------------------

Déf: Partie inférieure du drapeau.

Cit: At the **base**, another scroll* carries the national motto*: Unity, Development, Justice. [CFotW]

Trad: À la **base**, on peut lire la devise* nationale (Unité, Développement, Justice) sur un autre listel*.

014	beam <i>n</i> stripe	rayon <i>nm</i> /EU, oral/
-----	---------------------------------	--------------------------------------

Déf: Ligne qui s'étend généralement à partir d'un point central et qui représente un rayon de soleil.

Cit: After seceding from the former Soviet Union (USSR), Kazakhstan hoisted its former flag, a rectangular breadth of blue colour with the sun in its center surrounded by 32 **beams**, and a steppe eagle soaring beneath. [WA]

Trad: Après avoir quitté l'Union Soviétique (URSS), le Kazakhstan a hissé son drapeau d'origine, un large rectangle bleu avec un soleil en son centre entouré de 32 **rayons**, ainsi qu'un aigle des steppes en vol en dessous.

Illus: drapeau de la République de Macédoine du Nord

Voir: ray, radiating

015	bicolour <i>n</i> , <i>US bicolor</i> type	bicolore <i>nm</i> /PLV, oral/
-----	---	--

Déf: Drapeau dont le fond* ne contient que deux couleurs.

Cit: When Czechs, Slovaks, and Ruthenians united in 1918 to form Czechoslovakia, a simple **bicolour** of white over red stripes* was used as a national flag. [EB]

Trad: Lorsque les Tchèques, les Slovaques et les Ruthènes se sont réunis en 1918 pour former la Tchécoslovaquie, ils ont choisi pour drapeau national un simple **bicolore** composé de bandes* blanches sur bandes* rouges.

Illus: drapeau de l'Ukraine

Voir: tricolour

016	border <i>n</i> border	bordure <i>nf</i> /oral, EF/
-----	-----------------------------------	--

- Déf: Cadre qui s'étend sur les bords d'un drapeau ou d'un champ*.
- Cit: There are seven yellow, five-pointed* stars* with three centered* in the top red **border**, three centered* in the bottom red **border**, and one on a red disk* superimposed at the center of the flag. [CIA]
- Trad: Il y a sept étoiles* jaunes à cinq branches*, dont trois centrées* sur la **bordure** supérieure rouge, trois centrées* sur la **bordure** inférieure rouge, et une sur un disque* rouge superposé au centre du drapeau.
- Illus: drapeau des Maldives
- Voir: double border

017	bordered <i>adj</i> border	bordé <i>adj</i> , borduré <i>adj</i> /MD, Drapazur, oral/
-----	---------------------------------------	--

- Déf: Qui est entouré d'une bordure*.
- Voir: border

C

018	Canadian pale <i>n</i> stripe	pal <i>nm</i> canadien /EC, SVO/
-----	--	---

- Déf: Pal* qui est deux fois plus large que les deux autres bandes*, comme sur le drapeau canadien.
- Cit: The flag of Yellowknife already had a **Canadian pale**, while the flag of Pine Point, an incipient ghost town, remained unchanged. [FotW]
- Trad: Le drapeau de Yellowknife avait déjà un **pal canadien**, tandis que le drapeau de Pine Point, une ville fantôme naissante, n'a pas changé.
- Rem: Ce terme s'applique exclusivement aux drapeaux canadiens.
- Voir: pale

019	canting <i>adj</i> element	parlant <i>adj</i> /EF, oral/
-----	---------------------------------------	---

- Déf: Se dit d'un élément qui représente explicitement le nom de l'entité concernée.
- Cit: The flag of Greifensee is **canting** with its griffin* (in German "Greif"). [FotW]
- Trad: Le drapeau de Greifensee est **parlant** avec son griffon* (en allemand : "Greif").
- Rem: Par exemple, sur le drapeau de Bila Tserkva en Ukraine se trouve une église blanche ; or « bila tserkva » signifie littéralement « église blanche ». En français, il s'agit presque exclusivement d'un terme d'héraldique (avec la collocation « armes parlantes »).

020	canton ¹ <i>n</i> element	canton <i>n</i> , franc-canton <i>n</i> /EF, oral, EU, TLD/
-----	---	---

- Déf: Quart supérieur gauche du drapeau.
- Cit: The blue and white design of the **canton** (symbolizing the sun of progress) dates to 1895. [CIA]
- Trad: La composition bleue et blanche du **canton** (qui symbolise le soleil du progrès) date de 1895.
- Voir: canton², first canton, upper hoist

021	canton ² <i>n</i> element	canton <i>n</i> /EU, TLD/
-----	---	-------------------------------------

- Déf: Un des quatre quarts du drapeau.
- Rem: Dans le cas où le canton correspond à cette définition, on précise généralement de quel quart il s'agit.
- Voir: canton¹, first canton, lower fly, lower hoist, second canton, third canton, upper fly, upper hoist

022	centred <i>adj, US centered</i> position	centré <i>adj</i> /TLD, DB/
-----	---	---------------------------------------

- Déf: Se trouvant au centre du drapeau.
- Cit: The flag features a **centred** white cross extending to the top, bottom and side edges of the flag dividing the flag into four rectangles. [GN]
- Trad: Le drapeau contient une croix blanche **centrée** qui s'étend aux quatre extrémités du drapeau, le divisant ainsi en quatre rectangles.
- Ant: off-set towards, off-centred cross

023	chakra <i>n</i> element	chakra <i>nm</i> /TLD, EU/
-----	------------------------------------	--------------------------------------

- Déf: Emblème* en forme de roue qui représente la Roue du Dharma dans la religion bouddhiste.
- Cit: The blue **chakra** symbolizes the wheel of life in movement and death in stagnation. [CIA]
- Trad: Le **chakra** bleu représente la roue de la vie en mouvement et la mort qui stagne.
- Illus: drapeau de l'Inde



024	charge <i>n</i> element	charge <i>nf</i> /oral, PLV/
-----	------------------------------------	--

- Déf: Tout symbole se trouvant sur un drapeau.
- Cit: The two right triangles* are a combination of two single pennants that originally symbolized the Himalaya Mountains while their **charges** represented the families of the King (upper) and the Prime Minister, but today they are understood to denote Hinduism and Buddhism, the country's two main religions. [RL]
- Trad: Les deux triangles* droits sont la combinaison de deux fanions qui représentaient à l'origine l'Himalaya, tandis que leurs **charges** représentaient les familles du roi (triangle supérieur) et le Premier Ministre, mais aujourd'hui, ils symbolisent plutôt l'hindouisme et le bouddhisme, les deux religions principales du pays.

025	checky, chequy <i>n</i> pattern	damier <i>nm</i> /oral, TLD/
-----	--	--

- Déf: Drapeau ou partie d'un drapeau qui comprend un certain nombre de quadrilatères (au moins cinq) de couleurs alternées.
- Cit: There are five shields* on top of the **chequy** that form a crown above* the šahovnica, each one representing the historical regions of Croatia. [GN]
- Trad: On trouve cinq écus* au sommet du **damier** qui forment une couronne au-dessus de* la šahovnica, chacun représentant une région historique de la Croatie.



026	chevron <i>n</i> form	chevron <i>nm</i> /oral, EF/
-----	----------------------------------	--

- Déf: Charge* en forme de V.
- Cit: It shares the black, white, red, and green of the Sudanese flag (though different symbolism is given to the colours), in addition to having a **chevron** along the hoist*. [WA]
- Trad: Il partage les couleurs noire, blanche, rouge et verte du drapeau soudanais (bien que l'on leur attribue un symbolisme différent), en plus d'avoir un **chevron** côté guindant*.

027	coat of arms <i>n</i> element	armoiries <i>nfp</i> /CCA, oral/
-----	--	--

- Déf : Emblème* héraldique de l'entité représentée par le drapeau.
- Cit : The **coat of arms** is derived from a legend that the wandering Aztec people were to settle at a location where they would see an eagle on a cactus eating a snake. [CIA]
- Trad : Les **armoiries** viennent d'une légende disant que le peuple nomade aztèque allait s'installer dans un lieu où ils verraient un aigle manger un serpent sur un cactus.
- Illus : drapeau de l'Équateur
- Voir : arms, badge, emblem

028	cogwheel, cog-wheel, cog wheel <i>n</i> element	roue <i>nf dentée</i> /CCA, oral/
-----	--	---

- Déf : Symbole en forme de rouage qui représente généralement l'industrie ou les ouvriers.
- Cit : The emblem* is a machete with half a **cogwheel** positioned in a way that somewhat imitates the old former USSR's flag of the hammer and sickle. [GN]
- Trad : L'emblème* représente une machette ainsi que la moitié d'une **roue dentée** positionnés d'une façon qui rappelle le marteau et la faucille du drapeau soviétique.
- Illus : drapeau de l'Angola

029	cotticed, cotised <i>adj, US</i> cotized border	coticé <i>adj</i> /DTB, oral/
-----	--	---

- Déf : Se dit d'une charge* entourée d'une ou plusieurs fines bandes* qui laissent voir une partie du fond*.
- Cit : It seems that the **cotized** cross of the Ukrainian navy is quite probably inspired by the German imperial naval ensign. [FotW]
- Trad : Il semblerait que la croix **coticée** de la marine ukrainienne soit très probablement inspirée du pavillon impérial allemand.
- Voir : fimbriated

030	covering <i>adj</i> position	recouvrant <i>adj</i> /oral, Wikipédia/
-----	---	---

Déf: Se dit d'une charge* qui recouvre intégralement une ou plusieurs bandes* d'un drapeau multibandes*.

Cit: A large initial letter "B" offset towards* the hoist* and voided white, **covering** the center of five stripes*. [FotW]

Trad: Un large « B » majuscule décalé vers* le guindant*, dont les trous sont blancs, **recouvrant** le centre de cinq bandes*.

031	crenellated, crenelated <i>adj</i> pattern	crénelé <i>adj</i> /CFD/
-----	---	------------------------------------

Déf: Qui représente les remparts d'un château.

Cit: The silver, **crenelated** border* represents the fact that Québec is a walled city. [FC]

Trad: La bordure* argentée **crénelée** représente le fait que Québec est une ville fortifiée.

Rem: En français, ce terme semble être fréquent en héraldique, mais n'est presque pas utilisé en vexillologie.

032	crenset <i>n</i> element	croissant <i>nm</i> /CCA, RR/
-----	-------------------------------------	---

Déf: Charge* qui a la forme d'une demi-lune.

Cit: The **crenset** and star* represent Islam, the main religion of the country. [CIA]

Trad: Le **croissant** et l'étoile* représentent l'Islam, la religion principale du pays.

Illus: drapeau de la Turquie

033	crow <i>n</i> element	couronne <i>nf</i> /TLD, EF/
-----	----------------------------------	--

Déf: Objet royal en forme d'anneau fermé se portant sur la tête.

Cit: The striped* section bears a palm tree and yellow **crow** (the symbols of the territory) centered* on the outer half of the flag. [CIA]

Trad: La partie rayée* comporte un palmier ainsi qu'une **couronne** jaune (les symboles du territoire) centrés* sur la moitié extérieure du drapeau.

Illus: drapeau du Liechtenstein

D

034	descending diagonal <i>n</i> stripe	diagonale <i>nf</i> descendante /EF, oral/
-----	--	---

Déf: Bande* qui s'étend du coin supérieur gauche au coin inférieur droit.

Cit: The local flag is divided green-yellow by a **descending diagonal** and charged with a red star* in the middle. [VM]

Trad: Le drapeau local est vert et jaune, divisé par une **diagonale descendante** et possède une étoile* rouge en son centre.

Ant: ascending diagonal

Illus: drapeau de la Trinité-et-Tobago

035	diamond <i>n</i> form	losange <i>nm</i> /EU, oral/
-----	----------------------------------	--

Voir: losenge

036	diamond-throughout <i>n</i> form	losange <i>nm</i> traversant /oral/
-----	---	--

Voir: losenge-throughout

037	dimensions <i>np</i> dimensions	dimensions <i>nfp</i> /SFV, EU/
-----	--	---

Déf: Taille réelle d'un drapeau ou d'une charge*.

Cit: Coincidentally, the flag of Indonesia is identical, except in **dimensions**, to the flag of Monaco. [EB]

Trad: Incidemment, le drapeau de l'Indonésie est identique à celui de Monaco, sauf au niveau des **dimensions**.

038	disc, disk <i>n</i> form	disque <i>nm</i> /PLV, EF/
-----	-------------------------------------	--------------------------------------

- Déf: Cercle rempli d'une seule couleur.
- Cit: The red **disk** represents the rising sun and the sacrifice to achieve independence. [CIA]
- Trad: Le **disque** rouge représente le soleil levant ainsi que le sacrifice pour obtenir l'indépendance.
- Illus: drapeau du Japon

039	double border <i>n</i> border	double bordure <i>nf</i> /oral, Wikipédia/
-----	--	--

- Déf: Bordure* composée d'une bordure extérieure* et d'une bordure intérieure*.
- Cit: On the old green-leaf ensigns (1922-1957) it was always represented correctly, but on the red-leaf ensigns (1957-1965) the **double border** was sloppily reduced to a single one. [FC]
- Trad: Sur les anciens pavillons à feuille verte (1922-1957), [ce motif] a toujours été représenté correctement, mais sur les pavillons à feuille rouge (1957-1965), la **double bordure** a simplement été réduite à une seule bordure*.
- Voir: border

040	double-sided <i>adj</i> part	double face <i>adj</i> /oral/
-----	---	---

- Déf: Se dit d'un drapeau dont les deux faces sont différentes.
- Cit: The **double-sided** Naval Service Colour Flag was introduced in 1996; it features a Defence force badge* over four silver anchors on one side and a golden harp surrounded by knotted rope on the other. [Flagmakers]
- Trad: Le drapeau **double face** de la marine irlandaise a été introduit en 1996. Il est composé d'un badge* des Forces de Défense au-dessus de quatre ancres d'argent d'un côté et d'une harpe en or entourée d'une corde nouée de l'autre.
- Rem: Ce terme n'est pas attesté en français. On emploiera généralement une proposition adverbiale telle que « à deux faces différentes » pour désigner de tels drapeaux.
- Voir: obverse, reverse

E

041	eagle <i>n</i> element	aigle <i>nf</i> /DMI, EF/
-----	-----------------------------------	-------------------------------------

- Déf : Rapace régulièrement utilisé comme symbole en vexillologie.
- Cit : An unsubstantiated explanation for the **eagle** symbol is the tradition that Albanians see themselves as descendants of the **eagle**; they refer to themselves as "Shqipetare," which translates as "sons of the **eagle**". [CIA]
- Trad : Une explication infondée concernant le symbole de l'**aigle** est la tradition disant que les Albanais se considèrent comme des descendants de l'**aigle**. Ils se disent « Shqipetare, » ce qui signifie « les fils de l'**aigle**. »
- Rem : En vexillologie et en héraldique, il s'agit d'un nom féminin.

042	edging <i>n</i> border	contour <i>nm</i> , liseré <i>nm</i> /Drapazur, TLD, oral/
-----	-----------------------------------	--

- Déf : Fine bordure* autour d'une charge*.
- Cit : The notion of a black edged cross appeared six times amongst the shortlisted proposals, several of the submissions being all but identical, varied only by the degree of thickness of the black **edging** of a white cross. [ECF]
- Trad : La notion d'une croix bordée de noir est apparue six fois parmi les propositions retenues ; plusieurs des propositions, tout sauf identiques, avaient pour seule différence l'épaisseur du **contour** noir autour de la croix blanche.
- Syn : fimbriation

043	emblem <i>n</i> element	emblème <i>nm</i> /CCA, RR/
-----	------------------------------------	---------------------------------------

- Déf : Objet symbolique qui, contrairement aux armoiries*, n'a pas nécessairement de valeur héraldique.
- Cit : The center of the **emblem** features a mosque with pulpit and flags on either side. [CIA]
- Trad : Au centre de l'**emblème** se trouve une mosquée ainsi que des chaires et des drapeaux de chaque côté.
- Illus : drapeau du Brunei
- Voir : badge

F

044	faceted <i>adj</i> element	facetté <i>adj</i> /oral/
-----	---------------------------------------	-------------------------------------

- Déf: Charge* ayant un effet de trois dimensions.
- Cit: Rectangular (1:2) light blue flag with large black and white **faceted** five-pointed* regular upright* star* on (and edge-touching) red disc*. [FotW]
- Trad: Drapeau rectangulaire (1:2) bleu clair avec, sur un disque rouge* (dont elle touche les bords), une grande étoile* verticale* standard à cinq branches*, noire et blanche, et **facettée**.

045	fess <i>n</i> stripe	fasce <i>nf</i> /oral, EF/
-----	---------------------------------	--------------------------------------

- Déf: Bande* centrale d'un tribande horizontal*.
- Cit: The black in the hoist* is the good fertile earth of Aargau, through which runs the river Aare. (A **fess** wavy* normally represents a river.) [FotW]
- Trad: La couleur noire côté guindant* représente la terre fertile d'Argovie où coule la rivière Aar. (Une **fasce** ondée* représente généralement une rivière.)
- Voir: pale

046	field <i>n</i> part	champ <i>nm</i> /PLV, oral/
-----	--------------------------------	---------------------------------------

- Déf: Fond* du drapeau sur lequel sont disposées les éventuelles charges*.
- Cit: The green **field** symbolizes the lush vegetation of Bangladesh. [CIA]
- Trad: Le **champ** vert représente la végétation luxuriante du Bangladesh.
- Rem: En anglais, le terme 'field' est plus courant que 'background', mais en français, le terme « fond » (donc l'équivalent de 'background') est plus souvent employé.
- Syn: background

047	fimbriated <i>adj</i> border	liseré <i>adj</i> /EF, oral/
-----	---	--

Déf : Qui possède un liseré*.

Cit : The black stripe* **fimbriated** with white in the center of the flag represents the idea of the African and European populations of Botswana living together in harmony. [CFotW]

Trad : La bande* noire **liserée** de blanc au centre du drapeau représente les populations africaines et européennes du Botswana vivant en harmonie.

Voir : fimbriation

048	fimbriation <i>n</i> border	liseré <i>nm</i> /TLD, oral/
-----	--	--

Déf : Fine bande* qui sépare deux parties d'un drapeau.

Cit : The flag is a horizontal tricolour* of black, red and green with white **fimbriation** lines in between the colours. [GN]

Trad : Le drapeau est un tricolore horizontal* noir, rouge et vert avec des **liserés** blancs entre chaque couleur.

Illus : drapeau de la Gambie

Voir : fimbriated, edging

049	first canton <i>n</i> part	canton <i>nm</i> supérieur gauche, premier canton <i>nm</i> /oral, EF/
-----	---------------------------------------	---

Voir : upper hoist

050	fly <i>n</i> part	battant <i>nm</i> , flottant <i>nm</i> /PLV, EF, oral/
-----	------------------------------	--

Déf : Côté opposé à la hampe.

Cit : Five white stars* and a white crescent* moon appear in the upper corner of the field* just to the **fly** side of the red stripe*. [CIA]

Trad : Cinq étoiles* et un croissant* de lune blancs se trouvent dans la partie supérieure du champ*, du côté **battant** de la bande* rouge.

Ant : hoist

G

051	garland <i>n</i> element	couronne <i>nf</i> /EU, oral/
-----	-------------------------------------	---

- Déf : Anneau (fermé ou presque) composé de feuilles ou de fleurs entremêlées.
- Cit : Various elements of the coat of arms* – the figures, the tools, the mahogany tree, and the **garland** of leaves – recall the logging industry that led to British settlement of Belize. [CIA]
- Trad : Plusieurs éléments des armoiries* (les formes, les outils, l'acajou et la **couronne** de feuilles) rappellent l'industrie forestière qui a poussé les britanniques à coloniser le Belize.
- Illus : drapeau du Belize
- Voir : wreath

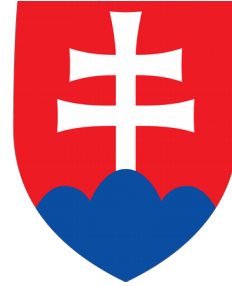
052	Garvey colours <i>np</i> , <i>US Garvey colors</i> colour	couleurs <i>nfp</i> de Marcus Garvey
-----	--	--

- Déf : Rouge, noir et vert, comme celles adoptées par le mouvement panafricain en 1920.
- Cit : Green, black and red are the **Garvey colors**, after Marcus Garvey, a civil rights movement leader. [FotW]
- Trad : Le vert, le noir et le rouge sont les **couleurs de Marcus Garvey**. Ce nom vient de Marcus Garvey, un dirigeant du mouvement afro-américain des droits civiques.
- Rem : Il s'agit d'une proposition de traduction, n'ayant pas trouvé d'équivalent. Cependant, ce terme est visiblement apparu dans la traduction d'un livre de Horace Campbell (professeur jamaïcain) intitulé *Rasta and Resistance: from Marcus Garvey to Walter Rodney*.
- Voir : Pan-African colours

053	Gothic shield <i>n</i> element	écu <i>nm ancien</i> /oral/
-----	---	---

Déf: Écu* dont la partie haute est droite et dont la partie basse est composée de deux arcs de cercles qui se rejoignent au centre de la base de l'écu*.

Cit: The coat of arms* is a red **Gothic shield** with a silver double-barred cross situated in the center of three blue mountain peaks. [EE]



Trad: Les armoiries* sont composées d'un **écu ancien** rouge avec une double-croix d'argent située au centre de trois sommets bleus.

Rem: On trouvera ce terme plus fréquemment dans des sources héraldiques. En effet, en vexillologie, on ne décrit généralement pas les armoiries avec précision et on parlera donc plutôt simplement d'écu que d'écu ancien.

054	Greek cross <i>n</i> cross	croix <i>nf grecque</i> /PLV, EF/
-----	---------------------------------------	---

Déf: Croix dont les quatre branches sont droites et de longueur égale.

Cit: The present king, chosen in 1863, after the withdrawal of his predecessor, is a member of the Royal House of Denmark; yet, notwithstanding this change in the reigning family, the white **Greek cross** upon a light blue ground* in the upper quarter, and the four alternate stripes* of white on a light blue ground* in the field*, which form the national flag of Greece, still preserve the blue and white colours of Bavaria, from whence the Greeks had obtained their first king. [HUI]

Trad: Le roi actuel, élu en 1863 après le retrait de son prédécesseur, est un membre de la maison royale danoise ; pourtant, malgré ce changement dans la famille au pouvoir, la **croix grecque** blanche sur un fond* bleu clair dans le canton* ainsi que les quatre bandes* blanches alternées sur un champ* bleu clair dans le fond* qui forment le drapeau national de la Grèce conservent encore les couleurs bleu et blanche de la Bavière, d'où les Grecs ont fait venir leur premier roi.

Illus: drapeau de la Suisse

055	griffin <i>n</i> element	griffon <i>nm</i> /oral, TLD/
-----	-------------------------------------	---

Déf : Créature mythologique moitié lion moitié aigle.

Cit : The shield* is held by a red lion and a silver **griffin**. [CFofW]

Trad : L'écu* est tenu par un lion rouge et un **griffon** d'argent.

056	ground <i>n</i> part	fond <i>nm</i> /EF, oral/
-----	---------------------------------	-------------------------------------

Voir : background

057	gul <i>n</i> element	étoffe <i>nf</i> /CCA, RR/
-----	---------------------------------	--------------------------------------

[/'gu:l/]

Déf : Partie d'un motif de tapisserie.

Cit : The **guls** reflect the national identity of Turkmenistan where carpet-making has long been a part of traditional nomadic life. [CIA]

Trad : Les **étoffes** reflètent l'identité nationale du Turkménistan où la fabrication de tapis a longtemps fait partie de la vie nomade traditionnelle.

Rem : Ce terme s'emploie généralement pour désigner le tapis traditionnel du Turkménistan.

Illus : drapeau du Turkménistan

058	gyronny <i>n</i> pattern	gironné <i>nm</i> /oral, EF/
-----	-------------------------------------	--

Déf : Division d'un drapeau ou d'un écu* en plusieurs secteurs qui émanent d'un même point central.

Cit : The flag of Ceuta, **gyronny** white and black, is usually known as the flag of St. Vincent or the flag of Lisbon. [FotW]

Trad : Le drapeau de Ceuta, un **gironné** blanc et noir, est généralement connu sous le nom de « drapeau de St. Vincent » ou « drapeau de Lisbonne. »

H

059	height <i>n</i> dimensions	hauteur <i>nf</i> /SFV, EF/
-----	---------------------------------------	---------------------------------------

- Déf: Mesure verticale d'un drapeau ou d'une charge*.
- Cit: The flag of Montenegro is composed of a red leaf framed by a gold trimming which has a width* of 1/20 **height** of the flag. [Flagpedia]
- Trad: Le drapeau du Monténégro est composé d'une feuille rouge encadrée d'une fine ligne dorée dont la largeur* fait un vingtième de la **hauteur** du drapeau.
- Ant: length

060	hoist <i>n</i> part	guindant <i>nm</i> /PLV, oral/
-----	--------------------------------	--

- Déf: Côté du drapeau qui se trouve à la hampe.
- Cit: The vertical red stripe* at the **hoist** represented the blood of national heroes and the revolutionary struggle for development. [EB]
- Trad: La bande* rouge verticale côté **guindant** représentait le sang des héros nationaux et la lutte révolutionnaire pour le développement.
- Ant: fly

061	hoist triangle <i>n</i> form	triangle nm à la hampe /oral, Drapazur/
-----	---	---

- Déf: Triangle* dont la base s'étend sur tout le guindant*.
- Cit: His pattern combined a red background*, green **hoist triangle**, and stylized yellow arrowhead. [EB]
- Trad: Son motif combinait un fond* rouge, un **triangle à la hampe** vert, ainsi qu'une tête de flèche stylisée jaune.
- Illus: drapeau de la République tchèque
- Voir: triangle, pile

062	horizontal bicolour <i>n, US</i> horizontal bicolor	bicolore <i>nm horizontal</i> , drapeau <i>nm à deux bandes horizontales</i>
	type	/oral, Wikipédia/

- Déf : Drapeau à deux bandes* horizontales.
- Cit : The first flag of the Serbian Principality in 1233 was allegedly a simple red and blue **horizontal bicolour**. [Flagmakers]
- Trad : Le premier drapeau de la Principauté de Serbie en 1233 était, dit-on, un simple **bicolore horizontal** rouge et bleu.
- Rem : En français, il semble plus fréquent de parler de « drapeau à deux bandes horizontales » que de « bicolore horizontal ».
- Illus : drapeau de l'Ukraine
- Voir : bicolour

063	horizontal triband <i>n</i>	tribande <i>nm horizontal</i> , drapeau <i>nm à trois bandes horizontales</i>
	type	/oral/

- Déf : Drapeau à trois bandes* horizontales.
- Cit : The flag of Latvia is a **horizontal triband** of three stripes*. [GN]
- Trad : Le drapeau de la Lettonie est un **drapeau à trois bandes horizontales** composé de trois bandes*.
- Rem : Ce terme n'est pas attesté en français. En effet, le français utilise plutôt des locutions adverbiales pour décrire les bandes d'un drapeau ; dans ce cas, on dira généralement « drapeau à trois bandes horizontales ».
- Illus : drapeau de l'Autriche
- Voir : triband

064	horizontal tricolour <i>n, US</i> horizontal tricolor	tricolore <i>nm</i> horizontal, drapeau <i>nm</i> à trois bandes horizontales
	type	/MD, EU/

- Déf : Drapeau à trois bandes* horizontales de différentes couleurs.
- Cit : The flag used at independence was a **horizontal tricolor** of blue, yellow and green, but following the formation of the Democratic Republic in 1968, a new flag was chosen by competition. [CFofW]
- Trad : Le drapeau utilisé à l'indépendance était un **tricolore horizontal** bleu, jaune et vert, mais à la suite de la formation de la république démocratique en 1968, un nouveau drapeau a été choisi sur concours.
- Rem : Il est également fréquent de lire « drapeau à trois bandes horizontales » au lieu de l'équivalent « tricolore horizontal ».
- Illus : drapeau de la Lituanie
- Voir : tricolour

I

065	inactive <i>adj</i> element	droit <i>adj</i> /TLD, oral/
-----	--	--

Déf : Se dit de rayons* non ondulés*.

Cit : The Luftwaffe and the Kriegsmarine respectively featured '**inactive**' and 'active*' white wedges, which although somewhat narrower were yet another aspect of former Imperial Army flags and standards. [FotTR]

Trad : Les drapeaux de l'armée de l'air et de l'armée de terre allemandes portaient respectivement des quartiers blancs « **droits** » et « ondulés* » qui, bien que légèrement plus fins, étaient un élément de plus des drapeaux et étendards de l'ancienne armée impériale.

Ant : active

Voir : active and inactive

066	inner border <i>n</i> border	bordure <i>nf</i> intérieure /EF, oral/
-----	---	--

Déf : Bordure* qui se trouve sur les bords intérieurs lorsque le drapeau contient également une autre bordure*.

Cit : The white **inner border** signifies purity and honor. (WSS)

Trad : La **bordure intérieure** blanche représente la pureté et l'honneur.

Voir : outer border

067	inset <i>adj</i> position	inscrit <i>adj</i> , intérieur <i>adj</i> /oral, DF/
-----	--------------------------------------	--

Déf : Se dit d'une charge* légèrement éloignée des bords du drapeau ou du champ* qu'elle occupe.

Cit : All ships and vessels of the Royal Canadian Navy shall fly at the stern the White Ensign as the symbol of the authority of the Crown, and at the Jack Staff the distinctive flag of the Dominion of Canada, such distinctive flag being the Blue Ensign with the arms* of the Dominion **inset** in the fly*. [FC]

Trad : Tous les bateaux et les navires de la marine royale canadienne hisseront à la poupe le pavillon blanc en tant que symbole de l'autorité de la Couronne, et au mât le drapeau caractéristique du Dominion du Canada, ce dernier étant le pavillon bleu avec les armoiries* du Dominion **inscrites** au battant*.

068	inverted <i>adj</i>	inversé <i>adj</i> , retourné <i>adj</i>
	position	/EU, oral/

Déf: Se dit d'une charge* qui apparaît dans une orientation opposée à celle qu'on lui connaît habituellement.

Cit: The flag is in proportions* 2:5, blue with two yellow transverse stripes* and the **inverted** anchor from the coat of arms* in the central field*. [FotW]

Trad: Le drapeau est de proportions* 2:5, bleu avec deux bandes* transversales jaunes et l'ancre **inversée** des armoiries* sur le fond* central.

Syn: reversed

L

069	lattice <i>n</i> pattern	treillis <i>nm</i> /CFD, oral/
-----	-------------------------------------	--

Déf: Motif quadrillé en carré.

Cit: The official description mentioned only that the white stripe* along the mast is white with a blue **lattice**. [FotW]

Trad: La description officielle dit simplement que la bande* blanche le long du mât est blanche avec un **treillis** bleu.

070	length <i>n</i> dimensions	longueur <i>nf</i> /SFV, EF/
-----	---------------------------------------	--

Déf: Dimension horizontale du drapeau.

Cit: A circle of 10 yellow five-pointed* stars* is centered* on the red stripe* and positioned 3/8 of the **length** of the flag from the hoist* side. [CIA]

Trad: Un cercle composé de 10 étoiles* jaunes à cinq branches* se trouve au centre de la bande* rouge et est positionné aux 3/8 de la **longueur** du drapeau depuis le côté guindant*.

Ant: height

Voir: width

071	lower fly <i>n</i> part	canton <i>nm</i> inférieur droit , battant <i>nm</i> inférieur /oral, EF/
-----	------------------------------------	---

Déf: Quart inférieur droit du drapeau.

Cit: The crescent* was larger and its horns faced toward the **lower fly** corner of the flag; the four stars* fell within the horns of the crescent*, symbolizing Islam embracing the nation. [EB]

Trad: Le croissant* était plus large et ses extrémités pointaient vers le **canton inférieur droit** du drapeau ; les quatre étoiles* se trouvaient entre les pointes du croissant*, ce qui symbolisait l'Islam embrassant la nation.

Voir: canton², upper fly

072	lower hoist <i>n</i>	canton <i>nm</i> inférieur gauche, guindant <i>nm</i> inférieur
	part	/oral, EF, EU/

- Déf: Quart inférieur gauche du drapeau.
- Cit: A wide red stripe* edged by narrow white stripes* divides the flag diagonally from **lower hoist** corner to upper fly* corner. [CIA]
- Trad: Une large bande* rouge bordée de fines bandes* blanches divise le drapeau à la diagonale du **canton inférieur gauche** au canton supérieur droit*.
- Syn: third canton
- Voir: canton², upper hoist

073	lozenge <i>n</i>	losange <i>nm</i>
	form	/TLD, EU/

- Déf: Figure géométrique à quatre côtés égaux mais dont les angles ne sont pas droits.
- Cit: As is the case with many heraldic devices, the original meaning of the **lozenges** is not clear. [EB]
- Trad: Comme c'est le cas pour bien des éléments en héraldique, la signification originale du **losange** n'est pas claire.
- Syn: diamond
- Illus: drapeau du Brésil
- Voir: lozenge-throughout

074	lozenge-throughout, lozenge throughout <i>n</i> form	losange <i>nm traversant</i> /oral/
-----	---	---

- Déf: Losange* dont les quatre pointes atteignent les côtés du drapeau.
- Cit: Many of these flags were similar to the honorary jack now used by French naval ships named after vessels of the Free French Navy in WWII – parted vertically blue and red with a white **lozenge throughout** reaching the edges dividing the blue and red. [FotW]
- Trad: Bon nombre de ces drapeaux étaient identiques au drapeau à titre honorifique désormais utilisé par les bateaux de la marine française qui tirent leur nom de navires des forces navales françaises libres durant la Seconde Guerre mondiale : divisés à la verticale en bleu et rouge avec un **losange traversant** blanc qui touche les bords et divise ainsi le bleu et le rouge.
- Rem: Ce terme n'est pas attesté en français. On parlera simplement de « losange » sans faire de distinction.
- Syn: diamond-throughout
- Voir: lozenge

075	lozengy <i>adj</i> pattern	losangé <i>adj</i> /oral, EF/
-----	---------------------------------------	---

- Déf: Se dit d'un drapeau ou d'une partie de ce dernier couvert de losanges* dont les couleurs sont alternées.
- Cit: This **lozengy** banner of arms seems to have been used mainly in the 17th century, as evidenced by paintings in the princely palace. [FotW]
- Trad: Cette bannière héraldique **losangée** semble avoir été utilisée principalement au cours du XVII^e siècle, comme le prouvent des peintures dans le palace princier.
- Voir: lozenge

M

076	meridian <i>n</i> part	médiane <i>nf</i> /TLD, oral/
-----	-----------------------------------	---

Déf: Ligne imaginaire verticale ou horizontale et passant par le centre du drapeau.

Cit: The star* is placed so that the flag's vertical **meridian** passes through its topmost point as described above. [FotW]

Trad: L'étoile* est placée de façon à ce que la **médiane** verticale du drapeau passe par le point le plus haut de l'étoile* comme décrit ci-dessus.

077	monochrome <i>adj</i> colour	monochrome <i>adj</i> /EU, SVO/
-----	---	---

Déf: Noir et blanc.

Cit: Research conducted by Brady Ells, located and identified a seal used by the former Berkshire County Council before its formal acquisition of arms* in 1947, which depicted the hart and stag emblem*, in both **monochrome** and coloured versions, where a naturally brown stag stands under a similarly naturally coloured oak tree, with leaves and surrounding grass, set against a field* of gold. [ECF]

Trad: Des recherches menées par Brady Ells ont permis de localiser et d'identifier un sceau utilisé par l'ancien conseil du Berkshire avant l'adoption officielle de ses armoiries* en 1947, sur lesquelles on pouvait voir l'emblème* du cerf, en versions **monochrome** et couleur, où un cerf naturellement brun se trouve sous un chêne de la même couleur, avec des feuilles et de l'herbe autour, le tout sur un champ* doré.

078	monocolour <i>adj, US</i> monocolor colour	unicolore <i>adj</i> /PLV, oral/
-----	---	--

Déf: Ne contenant qu'une seule couleur.

Cit: It was claimed that those two **monocolour** flags would prevent confusion with any national ensign. [FotW]

Trad: On disait que ces deux drapeaux **unicolores** éviteraient la confusion avec un quelconque pavillon national.

079	motto <i>n</i> element	devise <i>nf</i> /TLD, EF/
-----	-----------------------------------	--------------------------------------

- Déf: Phrase symbolique le plus souvent inscrite dans les armoiries*.
- Cit: The Latin **motto** ‘Sub umbra floreo’ (‘I flourish in the shade’) is a reference to the area’s forests and its establishment as a colony under British protection. [EB]
- Trad: La **devise** en latin « Sub umbra floreo » (« Je prospère dans l'ombre ») fait référence aux forêts présentes dans la région et à l'établissement d'une colonie sous protectorat britannique.
- Illus: drapeau du Brésil

080	multi-striped <i>adj</i> type	multibandes <i>adj</i> /oral/
-----	--	---

- Déf: Drapeau composé de plusieurs bandes*.
- Cit: Four other flags are **multi-striped** horizontal bicolor*: one three-striped, two five-striped and one seven-striped. [CCF]
- Trad: Quatre drapeaux sont des bicolores horizontaux* **multibandes** : un à trois bandes*, deux à cinq bandes* et un à sept bandes*.
- Rem: Ce terme semble peu utilisé, les descriptions des drapeaux faisant généralement directement référence au nombre de bandes présentes.

N

081	national ornament <i>n</i> pattern	ornement <i>nm</i> national /TLD, oral/
-----	---	--

Déf : Bande* décorative ayant une valeur culturelle ou traditionnelle.

Cit : Near hoist* is a vertical strip with a **national ornament**. [WA]

Trad : Côté guindant* se trouve une bande* verticale avec un **ornement national**.

Illus : drapeau du Kazakhstan

082	Nordic cross <i>n</i> cross	croix <i>nf</i> nordique /UD, oral/
-----	--	--

Déf : Croix dont les branches touchent les quatre bords du drapeau et dont la branche verticale est décalée vers* le guidant*.

Syn : Scandinavian cross

Illus : drapeau du Danemark

O

083	obverse <i>n</i>	avers <i>nm</i> , endroit <i>nm</i>
	part	/TLD, Drapazur, oral/

Déf : Face principale du drapeau.

Cit : On the **obverse** side the rays* run counterclockwise, on the reverse*, clockwise. [CIA]

Trad : À l'**avers** du drapeau, les rayons* vont dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, tandis qu'au revers*, ils vont dans le sens des aiguilles d'une montre.

Rem : Dans la tradition occidentale, l'avers correspond au côté où la hampe se trouve à gauche de l'observateur. Dans les pays de tradition musulmane, l'avers correspond au côté où la hampe se trouve à droite de l'observateur, la langue arabe s'écrivant de droite à gauche.

Ant : reverse

084	off-centred cross <i>n</i> , <i>US off-centered cross</i>	croix <i>nf décalée</i> , croix <i>nf décentrée</i>
	cross	/TLD, DF, oral/

Déf : Croix qui n'est pas centrée* sur le champ* qu'elle occupe.

Cit : The **off-centered** blue **cross** is based on the Scandinavian cross*, a cross widely used on Scandinavian country flags. [WA]

Trad : La **croix décalée** bleue est inspirée de la croix scandinave*, largement utilisée sur le drapeau des pays scandinaves.

Voir : Scandinavian cross

085	off-set, offset <i>adj towards</i>	décalé <i>adj vers</i> , déjeté <i>adj</i> , décentré <i>adj vers</i> , excentré <i>adj vers</i>
	position	/DTB, MD, Drapazur, EF, oral/

- Déf: Se dit d'un élément qui n'est pas disposé sur une des deux médianes* du drapeau.
- Cit: The ensign of the Estonian navy was adopted in 1991 and is similar to the state flag, but it has a swallowtail, and carries the state's coat of arms* with the shield* of the state arms* **offset towards** hoist*. [Flagmakers]
- Trad: Le pavillon de la marine estonienne a été adopté en 1991 et ressemble au drapeau national, mais il a une queue-de-pie et porte les armoiries* du pays ainsi que son écu* **décalé vers** le côté guindant*.
- Ant: centred

086	orb <i>n</i>	orbe <i>nm</i>
	element	/TLD, DF/

- Déf: Globe généralement accompagné d'une croix chrétienne, qui symbolise la plupart du temps la monarchie.
- Cit: The flag is vertically divided into two equally high, unequally long coloured fields*: the first field* is a yellow square bearing the arms* of the Civic Municipality of Novo Mesto, which depicts Archduke Rodolph IV, red-clad and wearing a white-red-gold Ducal cap, seated on a golden throne, holding a blue **orb** of state in his right hand, and a golden feudal flaglet in his left. [FotW]
- Trad: Le drapeau est divisé à la verticale en deux champs* colorés de hauteur* égale mais de longueur* différente : le premier champ* est un carré jaune sur lequel sont disposées les armoiries* de la commune urbaine de Novo Mesto représentant l'Archiduc Rodolphe IV. Ce dernier est habillé de rouge et porte un chapeau ducal blanc-rouge-or. Il est assis sur un trône d'or, tient dans sa main droite un **orbe** bleu et dans sa main gauche un petit drapeau féodal doré.

087	outer border <i>n</i> border	bordure <i>nf</i> extérieure /EF, oral/
-----	---	--

Déf: Bordure* qui se trouve sur les bords extérieurs lorsque le drapeau contient également une autre bordure*.

Cit: The naval jack (lit., ‘bow flag’) is blue, bordered* with a thick red, **outer border** and a thin white, inner border*. [FotW]

Trad: Le drapeau de la marine (lit., « drapeau de poupe ») est bleu et bordé* par une large **bordure extérieure** rouge et une fine bordure intérieure* blanche.

Ant: inner border

P

088	pale <i>n</i> stripe	pal <i>nm</i> /oral, TLD/
-----	---------------------------------	-------------------------------------

- Déf : Bande* centrale d'un tribande vertical*.
- Cit : The **pale** probably represents the Lautern river. [FotW]
- Trad : Le **pal** représente probablement la Lauter.
- Voir : fess

089	pall <i>n</i> form	pairle <i>nm</i> /EU, EF/
-----	-------------------------------	-------------------------------------

- Déf : Charge* en forme de Y.
- Cit : The green **pall** (the Y-shape) is commonly interpreted to mean the unification of the various ethnic groups and the moving forward into a new united South Africa. [FotW]
- Trad : Le **pairle** vert (le Y) est souvent interprété comme un symbole de l'unification de différents groupes ethniques et l'avancée vers une nouvelle Afrique du Sud unie.
- Illus : drapeau de l'Afrique du Sud

090	Pan-African colours <i>np, US</i> Pan-African colors colour	couleurs <i>nfp panafricaines</i> /CCA, TLD/
-----	--	--

- Déf : Vert, jaune et rouge comme le drapeau éthiopien adopté en 1895.
- Cit : Ethiopia is the oldest independent country in Africa, and the three main colors of her flag (adopted ca. 1895) were so often adopted by other African countries upon independence that they became known as the **Pan-African colors**. [CIA]
- Trad : L'Éthiopie est le plus vieux pays indépendant en Afrique, et les trois couleurs principales de son drapeau (adopté vers 1895) ont été si souvent reprises par d'autres pays africains à leur indépendance qu'elles sont devenues connues sous le nom de « **couleurs panafricaines** ».
- Rem : Une grande partie des pays africains ont adopté ces couleurs en s'inspirant du drapeau éthiopien : en effet, l'Éthiopie n'a quasiment jamais été colonisée et représente donc un symbole de liberté et d'indépendance pour le continent.
- Illus : drapeau de l'Éthiopie

091	Pan-Arab colours <i>np, US Pan-Arab colors</i>	couleurs <i>nfp panarabes</i>
	colour	/CCA, TLD/

Déf: Rouge, vert, blanc et noir comme sur la majorité des drapeaux de pays arabes.

Cit: The flag incorporates all four **Pan-Arab colors**, which in this case represent fertility (green), neutrality (white), petroleum resources (black), and unity (red). [CIA]

Trad: Le drapeau est composé des quatre **couleurs panarabes**, qui dans ce cas représentent la fertilité (vert), la neutralité (blanc), les ressources pétrolières (noir), et l'unité (rouge).

Rem: Ces couleurs ont été utilisées pour la première fois en 1916 lors de la révolte arabe.

Illus: drapeau des Émirats Arabes Unis

092	Pan-Slavic colours <i>np, US Pan-Slavic colors</i>	couleurs <i>nfp panslaves</i>
	colour	/CCA, TLD/

Déf: Blanc, bleu et rouge comme sur le drapeau russe adopté à la fin XVII^e siècle.

Cit: Originally, it was very similar to the Russian flag since it had the typical **Pan-Slavic colors**, however, the blue stripe* has been replaced by a green one in 1878, so that it better reflects the agricultural character of the country. [Flagpedia]

Trad: À l'origine, il était très similaire au drapeau russe puisqu'il était composé des **couleurs panslaves** typiques, cependant, la bande* bleue a été remplacée par une verte en 1878 afin de mieux représenter le caractère agricole du pays.

Rem: On emploie ce terme uniquement pour les drapeaux ayant un lien avec les pays slaves.

Illus: drapeau de la Russie

093	panel <i>n</i> part	champ <i>nm</i> , panneau <i>nm</i> /oral, EU/
-----	------------------------------------	--

- Déf: Partie du drapeau entourée d'une bordure*.
- Cit: The smaller hoist*-side **panel** has two equal vertical bands* of green (hoist* side) and orange. [CIA]
- Trad: Le **champ** côté guindant*, plus petit, a deux bandes* verticales de taille égale : une verte (côté guindant*) et une orange.
- Rem: En français, il n'y a généralement pas de distinction entre ce que représentent les termes 'panel' et 'field'. En revanche, on trouve le terme 'panneau' sur le site d'*Encyclopædia Universalis*, mais il peut s'agir d'un anglicisme.

094	pile <i>n</i> form	triangle <i>nm</i> /oral, TLD/
-----	-----------------------------------	--

- Déf: Triangle* dont la base occupe l'intégralité d'un des bords du drapeau et dont le sommet touche le bord opposé.
- Cit: A yellow reversed* **pile** on a horizontally divided field* red over green, overlain by a white trapezoid* extending from the hoist* per **pile**, bearing the municipal arms*. [FotW]
- Trad: Un **triangle** renversé* sur un fond* rouge et vert divisé à l'horizontal, recouvert par un trapèze* blanc qui s'étend depuis le côté guindant* en suivant le **triangle**, et qui porte les armoiries* municipales.
- Rem: En français, il existe en héraldique le terme « pile », mais il n'est pas employé en vexillologie.
- Illus: drapeau de l'Érythrée
- Voir: triangle

095	plain <i>adj</i> type	uni <i>adj</i> /TLD, EF/
-----	--------------------------------------	--

- Déf: Qui ne contient aucun élément.
- Cit: A **plain** horizontal striped* tricolor* flag of green, white and pink had been in use in Iran since 1905. [WF101]
- Trad: Un drapeau tricolore horizontal* **uni** composé de bandes* verte, blanche et rose était utilisé en Iran depuis 1905.

096	pointed <i>adj</i> element	à ... branches <i>adj</i> /TLD, EF/
-----	---------------------------------------	---

Déf: Se dit d'une étoile* ou autre charge* à branches qui comporte le nombre de branches précisé par le chiffre qui précède.

Cit: It is one of the few communist flags that does not use the five-**pointed** star* as an emblem*. [CFofW]

Trad: C'est l'un des rares drapeaux communistes à ne pas utiliser l'étoile* à cinq **branches** comme emblème*.

097	proportions <i>np</i> dimensions	proportions <i>nfp</i> /PLV, EF/
-----	---	--

Déf: Rapport entre la longueur* et la hauteur* du drapeau.

Cit: On a blue field* a horizontal yellow band* somewhat below the center divides the flag into **proportions** of 5:1:2. [CIA]

Trad: Sur un fond* bleu, une bande* jaune horizontale un peu en dessous du centre divise le drapeau en **proportions** 5:1:2.

Syn: ratio

Q

098	quadrisection <i>n</i> type	écartelé <i>nm</i> /PLV, oral/
-----	--	--

- Déf : Partition du drapeau en suivant les médianes* horizontale et verticale.
- Cit : The **quadrisection** represents the crossroads Rochester sits on, from the founding of the city on a wagon trail to the highways of today. [RFP]
- Trad : L'**écartelé** représente le carrefour où se trouve Rochester, de la fondation de la ville sur une piste pour chariots aux autoroutes d'aujourd'hui.
- Illus : drapeau du Panama
- Voir : quartered diagonally

099	quartered diagonally <i>adj</i> type	écartelé <i>adj en sautoir</i> /oral, SFHS/
-----	---	---

- Déf : Partition du drapeau en suivant les deux diagonales.
- Cit : Z is a black, yellow, blue and red flag, **quartered diagonally**. [ISF]
- Trad : Le Z est un drapeau noir, jaune, bleu et rouge, **écartelé en sautoir**.
- Voir : quadrisection

100	quincunx <i>n</i> position	quinconce <i>nm</i> /oral, RI/
-----	---------------------------------------	--

[/'kwɪŋkʌŋks/]

- Déf : Arrangement de cinq charges* en rectangle, de sorte à en avoir une au centre et une dans chaque coin.

- Cit : In a silver (=white) shield* is a black cross, touching all edges with a red diamond* in each quarter and a fifth diamond* in the centre of the cross. In other words: the diamonds* are placed in **quincunx**. [FotW]

- Trad : Sur un écu* d'argent (= blanc) se trouve une croix noire qui touche les quatre côtés de l'écu*, ainsi qu'un losange* rouge dans chaque canton* et un cinquième losange* au centre de la croix. En d'autres termes, les losanges* sont placés en **quinconce**.



R

101	radiating <i>adj</i> element	rayonnant <i>adj</i> /oral, TLD/
-----	---	--

- Déf: Se dit de rayons* qui s'étendent d'un point de fuite vers le bord du drapeau.
- Cit: In its place appeared a full white sun, with 45 rays* **radiating** from it, centred* in the flag. [EB]
- Trad: À la place, on y a mis un grand soleil blanc, avec 45 rayons* **rayonnants**, au centre du drapeau.

102	ratio <i>n</i> dimensions	ratio <i>nm</i> /SFV, TLD/
-----	--------------------------------------	--------------------------------------

[/'reɪʃoʊ/]

- Voir: proportions.

103	ray <i>n</i> element	rayon <i>nm</i> /oral, EF/
-----	---------------------------------	--------------------------------------

- Déf: Branche d'un soleil.
- Cit: The 12 **rays** of the sun are those of the months and the twelve traditional Chinese hours (each **ray** equals two hours). [CIA]
- Trad: Les douze **rayons** du soleil sont ceux des mois ainsi que les douze heures traditionnelles chinoises (chaque **rayon** correspond à deux heures).
- Voir: beam, sun emblem

104	reverse <i>n</i> part	revers <i>nm</i> , envers <i>nm</i> /TLD, Drapazur, oral/
-----	----------------------------------	---

- Déf: Face du drapeau opposée à l'avvers*.
- Cit: The **reverse** of the flag does not display any coat of arms*. [CIA]
- Trad: Il n'y a pas d'armoiries* sur le **revers** du drapeau.
- Ant: obverse

105	reversed <i>adj</i> position	renversé <i>adj</i> /oral, EF/
-----	---	--


- Déf: Se dit d'une charge* disposée dans le sens inverse de celui qu'on lui connaît habituellement.
- Cit: A yellow **reversed** pile* on a horizontally divided field* red over green, overlain by a white trapezoid* extending from the hoist* per pile, bearing the municipal arms*. [FotW]
- Trad: Un triangle* **renversé** sur un fond* rouge et vert divisé à l'horizontal, recouvert par un trapèze* blanc qui s'étend depuis le côté guindant* en suivant le triangle, et qui porte les armoiries* municipales.

106	ring <i>n</i> form	anneau <i>nm</i> /DTB, EU/
-----	-------------------------------	--------------------------------------

- Déf: Disque* qui n'est pas rempli.
- Cit: In the center of the sun is a red **ring** crossed by two sets of three lines. [CIA]
- Trad: Au centre du drapeau se trouve un **anneau** rouge traversé par deux séries de trois lignes.
- Voir: disc

S

107	Saint Andrew's cross <i>n</i> cross	croix <i>nf</i> de Saint-André /PLV, EF/
<u>Déf:</u>	1/ Sautoir* blanc sur fond* bleu, comme le drapeau écossais. 2/ Sautoir* quelconque.	
<u>Cit:</u>	Pan-African colors* of black, green and yellow were thus situated to the form of Saint Andrew's cross and it should express a motto*: 'Hardships there are but the land is green and the sun shineth'. [Flagpedia]	
<u>Trad:</u>	Les couleurs panafricaines* noire, verte et jaune étaient ainsi disposées en croix de Saint-André et étaient censées exprimer une devise* : « Il y a des difficultés mais la terre est verte et le soleil brille. »	
<u>Rem:</u>	La définition 1 correspond au sautoir* du drapeau écossais. Il est fréquent d'utiliser ce terme pour désigner n'importe quel sautoir*, notamment dans des langues autres que l'anglais. Ce nom vient de Saint André, saint patron de l'Écosse, qui aurait été crucifié sur une croix diagonale.	
<u>Voir:</u>	saltire	
108	Saint George's cross <i>n</i> cross	croix <i>nf</i> de Saint Georges /TLD, EU/
<u>Déf:</u>	Croix rouge centrée sur fond* blanc dont les branches s'étendent jusqu'aux quatre bords du drapeau, comme sur le drapeau de l'Angleterre.	
<u>Cit:</u>	Naval flag consists of a red St. George's cross on a white background* and the national flag in the upper left corner. [Flagpedia]	
<u>Trad:</u>	Le drapeau de la marine consiste d'une croix de Saint Georges rouge sur un fond* blanc et du drapeau national dans le coin supérieur gauche*.	
<u>Rem:</u>	Ce nom vient de Saint Georges, saint patron de l'Angleterre.	

109	Saint Patrick's cross <i>n</i> cross	croix <i>nf</i> de Saint Patrick /CCA, RR/
<u>Déf</u> :	Sautoir* rouge sur fond* blanc.	
<u>Cit</u> :	They favoured the St Patrick's cross as a 'safe' national symbol which, unlike the harp, was not associated with nationalism and revolution. [FotW]	
<u>Trad</u> :	Ils ont préféré la croix de Saint Patrick en tant que symbole national « sûr » qui, contrairement à la harpe, n'était pas associée au nationalisme ou à la révolution.	
<u>Rem</u> :	Ce nom vient de Saint Patrick, saint patron de l'Irlande.	

110	saltire <i>n</i> cross	sautoir <i>nm</i> /PLV, oral/
	[/'sæltarə/]	
<u>Déf</u> :	Croix en forme de X.	
<u>Cit</u> :	The flag background* incorporated a white saltire , a design idea that may have been borrowed from Belgium (the Spanish Netherlands), whose cross of Burgundy was a common flag motif from the 17th century. [EB]	
<u>Trad</u> :	Le fond* du drapeau était composé d'un sautoir blanc, idée qui pourrait avoir été empruntée à la Belgique (les Pays-Bas espagnols), dont la croix de Bourgogne était un motif vexillologique récurrent depuis le XVII ^e siècle.	
<u>Illus</u> :	drapeau de la Jamaïque	
<u>Voir</u> :	Saint Andrew's cross	

111	Scandinavian cross <i>n</i> cross	croix <i>nf</i> scandinave /TLD, EF/
-----	--	---

- Déf: Croix dont les branches touchent les quatre bords du drapeau et dont la branche verticale est décalée vers* le guidant*.
- Cit: The flag of Iceland followed the example of the other Scandinavian countries and consists of a blue background* bearing a red cross, which is embedded in the traditional white **Scandinavian cross**. [Flagpedia]
- Trad: Le drapeau islandais a suivi l'exemple des autres pays scandinaves et consiste en une croix rouge sur fond* bleu disposée sur la traditionnelle **croix scandinave** blanche.
- Rem: Ce terme ne s'applique qu'aux drapeaux étant liés à la Scandinavie ou aux pays nordiques.
- Syn: Nordic cross
- Illus: drapeau de la Suède
- Voir: off-centred cross

112	sceptre <i>n</i> , <i>US</i> scepter element	sceptre <i>nm</i> /TLD, EU/
-----	--	---------------------------------------

- Déf: Baguette représentant généralement la monarchie.
- Cit: The eagle* holds a golden **scepter** in its right claw and a blue orb* in its left. [CIA]
- Trad: L'aigle* tient un **sceptre** en or dans la serre droite et un orbe* bleu dans la gauche.

113	scroll <i>n</i> element	listel <i>nm</i> , bandeau <i>nm</i> /TLD, oral, EF, EU/
-----	------------------------------------	--

- Déf: Petit ruban où est généralement inscrit(e) la devise* ou le nom d'une nation.
- Cit: At bottom center is a **scroll** bearing the name Afghanistan. [CIA]
- Trad: Centré en bas du drapeau se trouve un **listel** portant le nom « Afghanistan. »
- Illus: drapeau de l'Afghanistan

114	second canton <i>n</i>	canton <i>nm</i> supérieur droit, deuxième canton <i>nm</i>
	part	/oral, EF/

Voir : canton², upper fly

115	serrated <i>adj</i>	dentelé <i>adj</i>
	pattern	/oral, EU/

Déf : Se dit d'une ligne brisée, en dents de scie (« zig-zag »).

Cit : The nine-pointed* **serrated** edge signifies Qatar as the ninth member of the 'reconciled emirates' in the wake of the Qatari-British treaty of 1916. [CIA]

Trad : Le bord **dentelé** à neuf branches* représente le Qatar en tant que neuvième membre des émirats à l'aube du traité Qatari-Britannique en 1916.

Illus : drapeau du Qatar

116	shield <i>n</i>	écu <i>n</i>
	element	/Drapazur, EF/

Déf : Élément principal des armoiries*.

Cit : A small coat of arms* featuring a **shield** supported by a laurel branch (left) and a palm branch (right) is at the center of the cross. [CIA]

Trad : De petites armoiries* composées d'un **écu** entouré d'une branche de laurier (gauche) et d'une branche de palmier (droite) sont au centre de la croix.

Voir : gothic shield

117	slanted <i>adj</i>	obliqué <i>adj</i> , penché <i>adj</i>
	position	/oral/

Déf : Se dit d'une charge* placée de façon penchée.

Cit : For the national flag, adopted at independence, the star* was placed in an upright*, rather than a **slanted** position, and the proportions* of the flag were lengthened. [CFotW]

Trad : Pour le drapeau national, adopté à l'indépendance, l'étoile* était placée à la verticale* plutôt qu'en position **obliquée**, et les proportions* du drapeau étaient rallongées.

Ant : upright

118	Southern Cross <i>n</i> element	Croix <i>nf</i> du Sud /CCA, EF/
<u>Déf</u> :	Représentation sous forme de quatre ou cinq étoiles* de la constellation Crux Australis que l'on peut fréquemment apercevoir dans l'hémisphère sud.	
<u>Cit</u> :	On the fly* half is a representation of the Southern Cross constellation in white with one small, five-pointed* star* and four larger, seven-pointed* stars*. [CIA]	
<u>Trad</u> :	Dans la moitié droite se trouve une représentation de la constellation de la Croix du Sud en blanc avec une petite étoile* à cinq branches* et quatre autres, plus grandes, à sept branches*.	
<u>Illus</u> :	drapeau de l'Australie	
119	star <i>n</i> element	étoile <i>nf</i> /CCA, EF/
<u>Déf</u> :	Charge* astronomique qui possède des branches.	
<u>Cit</u> :	The star represents aspiration towards a vibrant future. [CIA]	
<u>Trad</u> :	L' étoile représente une aspiration vers un futur dynamique.	
<u>Illus</u> :	drapeau du Myanmar	
120	stripe <i>n</i> stripe	bande <i>nf</i> , rayure <i>nf</i> /oral, PLV, CFD/
<u>Déf</u> :	Zone longue et étroite délimitée par deux lignes parallèles.	
<u>Cit</u> :	The 13 stripes represent the 13 original colonies. [CIA]	
<u>Trad</u> :	Les treize bandes représentent les treize colonies d'origine.	
<u>Syn</u> :	band	
<u>Illus</u> :	drapeaux du Liban et du Pérou	

121	striped <i>adj</i> stripe	rayé <i>adj</i> /oral, EU/
-----	--------------------------------------	--------------------------------------

- Déf : Se dit d'un drapeau possédant au moins trois bandes* parallèles.
- Cit : After the Second World War Hungary became a Soviet controlled nation in 1945 and adopted five different national flags over the next 11 years, all which were based on the red-white-green horizontal **striped** tricolour*. [WF]
- Trad : Après la Seconde Guerre mondiale, la Hongrie est devenue un pays contrôlé par les Soviétiques en 1945 et a adopté cinq drapeaux nationaux différents durant les onze années suivantes. Tous étaient basés sur le tricolore horizontal* **rayé** rouge-blanc-vert.
- Voir : stripe

122	sun emblem <i>n</i> element	soleil <i>nm stylisé</i> , motif <i>nm décoratif solaire</i> /oral, TLD, CCA/
-----	--	---

- Déf : Charge* représentant le soleil.
- Cit : A modified version of the Argentine flag featuring slightly darker blue stripes* and a redesigned **sun emblem** came into effect on Nov. 23, 2010. [EB]
- Trad : Une version modifiée du drapeau argentin composé de bandes* bleues légèrement plus foncées et d'un **soleil stylisé** redessiné est entré en vigueur le 23 novembre 2010.
- Illus : drapeau de l'Argentine

123	sword <i>n</i> element	épée <i>nf</i> /EU, TLD/
-----	-----------------------------------	------------------------------------

- Déf : Représentation d'une longue arme blanche qui possède une lame pointue et une garde.
- Cit : The other larger panel* depicts a yellow lion holding a **sword** on a dark red rectangular field* that also displays a yellow bo leaf in each corner. [CIA]
- Trad : L'autre champ*, plus large, représente un lion jaune tenant une **épée** sur un fond* rectangulaire rouge foncé où est également disposée en chaque coin une feuille de laurier jaune.
- Illus : drapeau de l'Arabie saoudite

T

124	third canton <i>n</i> part	canton <i>nm</i> inférieur gauche, troisième canton <i>nm</i> /oral, EF/
-----	---------------------------------------	--

Voir : canton², lower hoist

125	trapezoid <i>n</i> form	trapèze <i>nm</i> /TLD, EU/
-----	------------------------------------	---------------------------------------

Déf : Quadrilatère qui possède deux côtés opposés parallèles et les deux autres côtés obliques.

Cit : This makes Kuwait the only fully recognised sovereign country with a flag that incorporates a **trapezoid** on it. [GN]

Trad : Cela fait du Koweït le seul pays internationalement reconnu à avoir un drapeau qui contient un **trapèze**.

Illus : drapeau du Koweït

126	triangle <i>n</i> form	triangle <i>nm</i> /TLD, EF/
-----	-----------------------------------	--

Déf : Figure à trois côtés.

Cit : The **triangle** approximates the shape of the country and its three points stand for the constituent peoples - Bosniaks, Croats, and Serbs. [CIA]

Trad : Le **triangle** représente de façon approximative la forme du pays, et ses trois angles représentent les peuples constituants : les Bosniaques, les Croates et les Serbes.

Illus : drapeau de la Bosnie-Herzégovine

Voir : pile

127	triband <i>n</i>	tribande <i>nm</i> , drapeau <i>nm</i> à trois bandes
	type	/oral, Wikipédia/

- Déf: Drapeau à trois bandes*.
- Cit: Then they deliberately made a **triband** inspired off of the French flag. [GN]
- Trad: Ainsi, ils ont délibérément fait un **drapeau à trois bandes** inspiré du drapeau français.
- Rem: Le terme « tribande » semble très peu utilisé en français. Le drapeau est plus souvent décrit comme « drapeau à trois bandes », ou comme « tricolore* » si lesdites bandes sont de couleurs différentes.
- Illus: drapeau du Guatemala
- Voir: tricolour

128	tricolour <i>n</i> , <i>US tricolor</i>	tricolore <i>nm</i>
	type	/CCA, RR/

- Déf: Drapeau à trois bandes* de couleurs différentes.
- Cit: The banner is perhaps the oldest **tricolor** in continuous use. [CIA]
- Trad: Ce drapeau est probablement le **tricolore** le plus ancien à être encore utilisé.
- Illus: drapeau de la Guinée
- Voir: bicolour

129	tripartite <i>adj</i>	tripartite <i>adj</i>
	position	/CFD, oral/

[/traɪ'pa:tait/]

- Déf: Se dit d'une charge* divisée en trois parties de différentes couleurs.
- Cit: The coat of arms* depicts a **tripartite** shield* recalling the three reunited duchies of Latvia. [CFotW]
- Trad: Les armoiries* représentent un écu* **tripartite** qui rappelle les trois duchés de Lettonie réunis.
- Illus: drapeau de la Dominique

U

130	unequal triband <i>n</i>	drapeau <i>nm</i> à trois bandes inégales, drapeau <i>nm</i> à trois bandes de largeur inégale, tribande <i>nm</i> inégal
	type	/oral/

- Déf : Tribande* dont les bandes* ne sont pas de taille égale.
- Cit : **Unequal triband** of dark green, white and dark green charged on the white area with a local badge*. [FotW]
- Trad : **Drapeau à trois bandes inégales** vert foncé – blanc – vert foncé avec un badge* local sur la partie blanche.
- Rem : La traduction « tribande inégal » n'est pas attestée en français. En effet, on dira plutôt « drapeau à trois bandes inégales » voire « drapeau à trois bandes de largeur inégale ».
- Illus : drapeau de l'Espagne
- Voir : triband

131	unequal tricolour <i>n, US</i> unequal tricolor	drapeau <i>nm</i> à trois bandes inégales, drapeau <i>nm</i> à trois bandes de largeur inégale, tricolore <i>nm</i> dont les bandes sont inégales tricolore <i>nm</i> inégal
	type	/oral/

- Déf : Tricolore* dont les bandes* ne sont pas de taille égale.
- Cit : It is an **unequal** horizontal **tricolour** of white, for ice and snow, over green, for the land, over blue, for the sea. [FC]
- Trad : Il s'agit d'un **drapeau à trois bandes** horizontales **inégales**, blanc pour la glace et la neige, sur vert pour la terre, sur bleu pour la mer.
- Rem : La traduction « tricolore inégal » n'est pas attestée en français. En effet, on dira plutôt « à trois bandes inégales » (voire « à trois bandes de largeur inégale ») ou « tricolore dont les bandes sont inégales » pour plus de précision.
- Illus : drapeau de la Colombie
- Voir : tricolour

132	upper fly <i>n</i> part	canton <i>nm</i> supérieur droit /EF, oral/
-----	------------------------------------	--

- Déf : Quart supérieur droit du drapeau.
- Cit : A wide red stripe* edged by narrow white stripes* divides the flag diagonally from lower hoist* corner to **upper fly** corner. [CIA]
- Trad : Une large bande* rouge bordée par de fines bandes* blanches divise le drapeau en diagonale du canton inférieur gauche* au **canton supérieur droit**.
- Syn : second canton
- Voir : canton², lower fly

133	upper hoist <i>n</i> part	canton <i>nm</i> supérieur gauche , guindant <i>nm</i> supérieur /oral, Drapazur, EU/
-----	--------------------------------------	---

- Déf : Quart supérieur gauche du drapeau.
- Cit : The Benin People's Revolutionary Party expressed its socialist program in a red flag bearing a green star* in the **upper hoist**. [EB]
- Trad : Le Parti de la Révolution Populaire du Bénin a exprimé son programme socialiste à travers un drapeau rouge qui comporte une étoile* verte dans le **canton supérieur gauche**.
- Syn : first canton, canton¹
- Voir : canton², upper fly

134	upright <i>adj</i> position	vertical <i>adj</i> /oral/
-----	--	--------------------------------------

- Déf : Se dit d'une charge* placée à la verticale.
- Cit : The flag can be hung vertically or horizontally, but the crown* always remains **upright**. [CFotW]
- Trad : Le drapeau peut être accroché verticalement ou horizontalement, mais la couronne* reste toujours **verticale**.
- Ant : slanted

V

135	vertical bicolour <i>n</i> , <i>US vertical bicolor</i>	bicolore <i>nm vertical</i> , drapeau <i>nm à deux bandes verticales</i>
	type	/oral, Wikipédia/

- Déf : Bicolore* dont les bandes* sont verticales.
- Cit : A white and red **vertical bicolour** with the Saint George Cross* outlined in red on the top right hand side. [Flagmakers]
- Trad : Un **bicolore vertical** blanc et rouge avec la croix de Saint Georges* bordée de rouge dans le coin supérieur droit.
- Rem : En français, il semble plus fréquent d'employer la proposition adverbiale « à deux bandes verticales » que l'équivalent « bicolore vertical ».
- Illus : drapeau de Malte
- Voir : bicolour

136	vertical triband <i>n</i>	drapeau <i>nm à trois bandes verticales</i> , tribande <i>nm vertical</i>
	type	/oral, Wikipédia/

- Déf : Tribande* dont les bandes* sont verticales.
- Cit : A **vertical** two colour **triband** of red, white and red in the ratio* 1:2:1, with an 11 point red maple leaf in the centre. [Flagmakers]
- Trad : Un **tribande vertical** de deux couleurs (rouge-blanc-rouge) et de ratio* 1:2:1, avec une feuille d'érable rouge à onze branches* en son centre.
- Rem : La traduction « tribande vertical » n'est quasiment pas utilisée, le terme « tribande » étant déjà relativement rare. Il semble plus fréquent d'employer la proposition adverbiale « à trois bandes verticales ».
- Illus : drapeau du Pérou
- Voir : triband

137	vertical tricolour <i>n, US</i> vertical tricolor type	tricolore <i>nm</i> vertical /oral, RR/
-----	---	--

Déf: Tricolore* dont les bandes* sont verticales.

Cit: The **vertical tricolor** was introduced in 1798, but was only used until 1814. [CFotW]

Trad: Le **tricolore vertical** a été introduit en 1798, mais n'était utilisé que jusqu'en 1814.

Illus: drapeau de la France

Voir: tricolour

W

138	wavy <i>adj</i> pattern	ondé <i>adj</i> /PLV, EF/
<u>Déf</u> :	Se dit d'une ligne qui n'est pas droite et qui représente généralement un cours d'eau ou une mer.	
<u>Cit</u> :	The wavy stripes* represent the Indian Ocean. [CIA]	
<u>Trad</u> :	Les bandes* ondées représentent l'océan Indien.	
<u>Illus</u> :	drapeau des Kiribati	
139	width <i>n</i> dimensions	largeur <i>nf</i> /oral, TLD/
<u>Déf</u> :	Dimension verticale du drapeau.	
<u>Cit</u> :	The top-most band* of blue – equal to one half the width of the flag – is followed by three bands* of white, red, and white, each equal to 1/12 of the width , and a bottom stripe* of blue equal to one quarter of the flag width . [CIA]	
<u>Trad</u> :	La bande* bleue la plus en haut (qui fait la moitié de la largeur du drapeau) est suivie de trois bandes* blanche, rouge et blanche, chacune égale à 1/12 de la largeur , ainsi que d'une bande* bleue en bas, égale à un quart de la largeur du drapeau.	
<u>Voir</u> :	height, length	
140	wreath <i>n</i> element [/'ri:θ/]	couronne <i>nf</i> /TLD, oral/
<u>Déf</u> :	Deux branchages ornés de feuilles croisés.	
<u>Cit</u> :	A gold wreath encircling a gold olive branch is centered* on the hoist* side of the red triangle*. [CIA]	
<u>Trad</u> :	Une couronne dorée qui entoure un rameau d'olivier doré est centrée* au côté guindant* du triangle* rouge.	
<u>Illus</u> :	drapeau du Guatemala	
<u>Voir</u> :	garland	

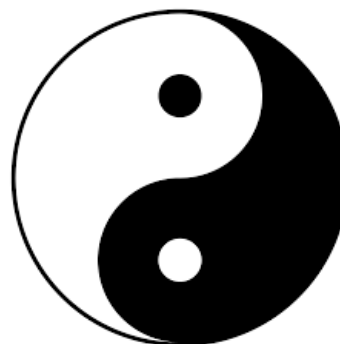
Y

141	yin-yang, yin and yang <i>n</i>	yin-yang <i>nm</i>
	element	/TLD, EU/

Déf: Symbole de philosophie chinoise qui consiste en un cercle divisé en deux parties.

Cit: In 1911, when the modern Mongolian state was first established, its yellow flag bore in the centre in blue a traditional emblem* known as the soyombo (or soyonbo). This consists of figures (flame, sun, moon, **yin-yang**, triangles*, and bars) representing philosophical principles inherent in Mongolian culture and religion. [EB]

Trad: En 1911, quand l'état de Mongolie moderne a été établi pour la première fois, son drapeau jaune avait en son centre un emblème* traditionnel appelé soyombo (ou soyonbo) en bleu. Ce dernier est composé d'éléments (la flamme, le soleil, la lune, le **yin-yang**, les triangles*, et les barres) qui représentent des principes philosophiques propres à la culture et la religion mongoles.



FRENCH-ENGLISH INDEX
INDEX FRANÇAIS-ANGLAIS

FRENCH-ENGLISH INDEX / INDEX FRANÇAIS-ANGLAIS

A

à ... branches	pointed (096)
aigle	eagle (041)
allégorie	allegory (004)
alternés	active and inactive (003)
anneau	ring (106)
armé	armoured (007)
armoiries	arms (008), coat of arms (027)
armorié	armigerous (006)
armorié	armoured (007)
au-dessus de	above (001)
avers	obverse (083)

B

badge	badge (011)
bande	band (012), stripe (120)
bandeau	scroll (113)
base	base (013)
battant	fly (050)
battant inférieur	lower fly (071)
bicolore	bicolour (015)
bicolore horizontal	horizontal bicolour (062)
bicolore vertical	vertical bicolour (135)
blasonné	armigerous (006)
bordé	bordered (017)
bordure	border (016)
borduré	bordered (017)
bordure extérieure	outer border (087)
bordure intérieure	inner border (066)

C

canton	canton ¹ (020), canton ² (021)
canton inférieur droit	lower fly (071)
canton inférieur gauche	lower hoist (072), third canton (124)
canton supérieur droit	second canton (114), upper fly (132)
canton supérieur gauche	first canton (049), upper hoist (133)
centré	centered (022)
chakra	chakra (023)
champ	field (046)
champ	panel (093)
charge	charge (024)
chevron	chevron (026)
contour	edging (042)
coticé	cotticed (029)
couleurs de Garvey	Garvey colours (052)
couleurs de la libération arabe	Arab Liberation colours (005)
couleurs panafricaines	Pan-African colours (090)
couleurs panarabes	Pan-Arab colours (091)
couleurs panslaves	Pan-Slavic colours (092)
couronne	crown (033)
couronne	garland (051)
couronne	wreath (140)
crénelé	crenellated (031)
croissant	crescent (032)
croix de Saint-André	Saint Andrew's cross (107)
croix de Saint Georges	Saint George's cross (108)
croix de Saint Patrick	Saint Patrick's cross (109)
croix décalée	off-centred cross (084)
croix décentrée	off-centred cross (084)
Croix du Sud	Southern Cross (118)
croix grecque	Greek cross (054)
croix nordique	Nordic cross (082)
croix scandinave	Scandinavian cross (111)

D

damier	checky (025)
décalé vers	off-set towards (085)
décentré vers	off-set towards (085)
déjeté	off-set towards (085)
dentelé	serrated (115)
deuxième canton	second canton (114)
devise	motto (079)
diagonale ascendante	ascending diagonal (009)
diagonale descendante	descending diagonal (034)
dimensions	dimensions (037)
disque	disc (038)
double bordure	double border (039)
double face	double-sided (040)
drapeau à deux bandes horizontales	horizontal bicolour (062)
drapeau à deux bandes verticales	vertical bicolour (135)
drapeau à trois bandes	triband (127)
drapeau à trois bandes de largeur inégale	unequal triband (130)
drapeau à trois bandes de largeur inégale	unequal tricolour (131)
drapeau à trois bandes horizontales	horizontal triband (063)
drapeau à trois bandes horizontales	horizontal tricolour (064)
drapeau à trois bandes inégales	unequal triband (130)
drapeau à trois bandes inégales	unequal tricolour (131)
drapeau à trois bandes verticales	vertical triband (136)
droit	inactive (065)

E

écartelé	quadrisection (098)
écartelé en sautoir	quartered diagonally (099)
écu	shield (116)
écu ancien	Gothic shield (053)
emblème	emblem (043)
endroit	obverse (083)
envers	reverse (104)
épée	sword (123)
étouffe	gul (057)
étoile	star (119)
excentré vers	off-set towards (085)

F

facetté	faceted (044)
fasce	fess (045)
flottant	fly (050)
fond	background (010), ground (056)
franc-canton	canton ¹ (020)

G

gironné	gyronny (058)
griffon	griffin (055)
guindant	hoist (060)
guindant inférieur	lower hoist (072)
guindant supérieur	upper hoist (133)

H

hauteur	height (059)
---------	--------------

I

inscrit	inset (067)
intérieur	inset (067)
inversé	inverted (068)

L

largeur	width (139)
liseré	edging (042), fimbriation (048)
liseré	fimbriated (047)
listel	scroll (113)
longueur	length (070)
losange	diamond (035), lozenge (073)
losangé	lozengey (075)
losange traversant	diamond-throughout (036), lozenge-throughout (074)

M

médiane	meridian (076)
monochrome	monochrome (077)
motif décoratif solaire	sun emblem (122)
multibandes	multi-striped (080)

O

oblique	slanted (117)
ondé	wavy (138)
ondulé	active (002)
orbe	orb (086)
ornement national	national ornament (081)

P

pairle	pall (089)
pal	pale (088)
pal canadien	Canadian pale (018)
panneau	panel (093)
parlant	canting (019)
penché	slanted (117)
premier canton	first canton (049)
proportions	proportions (097)

Q

quinconce	quincunx (100)
-----------	----------------

R

ratio	ratio (102)
rayé	striped (121)
rayon	beam (014)
rayon	ray (103)
rayonnant	radiating (101)
rayure	stripe (120)
recouvrant	covering (030)
renversé	reversed (105)
retourné	inverted (068)
revers	reverse (104)
roue dentée	cog-wheel (028)

S

sautoir	saltire (110)
sceptre	sceptre (112)
soleil stylisé	sun emblem (122)

T

trapèze	trapezoid (125)
treillis	lattice (069)
triangle	triangle (126)
triangle	pile (094)
triangle à la hampe	hoist triangle (061)
tribande	triband (127)
tribande horizontal	horizontal triband (063)
tribande inégal	unequal triband (130)
tribande vertical	vertical triband (136)
tricolore	tricolour (128)
tricolore dont les bandes sont inégales	unequal tricolour (131)
tricolore horizontal	horizontal tricolour (064)
tricolore inégal	unequal tricolour (131)
tricolore vertical	vertical tricolour (137)
tripartite	tripartite (129)
troisième canton	third canton (124)

92

U

uni unicolore	plain (095) monocolour (078)
------------------	---------------------------------

V

vertical	upright (134)
----------	---------------

Y

yin-yang	yin-yang (141)
----------	----------------

REFERENCES

RÉFÉRENCES

BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE**English / Anglais :**Books / Livres :

- CUMBERLAND, Barlow. *History of the Union Jack and Flags of the Empire*. 3rd ed. Toronto: William Briggs, 1909.
- DAVIS, Brian L. *Flags of the Third Reich (1): Wehrmacht*. London: Bloomsbury Publishing, 1994.
- Dorling Kindersley, Inc. *Complete Flags of the World*. 5th ed., London: DK Publishing, 2008.
- FRUCHT, Richard C. *Eastern Europe: An Introduction to the People, Lands, and Culture*. Santa Barbara: ABC-Clio, 2005.
- MIS, Melody S. *How to Draw Wyoming's Sights and Symbols*. New York: The Rosen Publishing Group, 2002.

Booklets / Brochures :

- KAYE, Ted. *Good Flag, Bad Flag: How to Design a Great Flag*. Trenton : North American Vexillological Association, 2006.

Reports / Rapports :

- HEIMER, Željko. *The Croatian county flags*. Stockholm: 20th International Congress of Vexillology, 2003.

- SMITH, Whitney. *The Principles of Vexillology*. Yokohama: 23rd International Congress of Vexillology, 2009.

Essays / Travaux universitaires :

- ORENSKI, Peter J. *Quo Vadimus: An Essay on the State and Future of Vexillology*. 2001-2003.

Dictionaries / Dictionnaires :

- *Collins English Dictionary*. Glasgow: HarperCollins, 2011.

French / Français :Books / Livres :

- AGULHON, Maurice, Annette BECKER & Évelyne COHEN. *La république en représentations : autour de l'oeuvre de Maurice Agulhon*. Paris : Publications de la Sorbonne, 2006.
- DE LOSADA, Pierre Daniel. *Petit lexique de vexillologie*. Nîmes : Lacour-Ollé, 2011.
- GERVEREAU, Laurent. *Dictionnaire Mondial des Images*. Paris : Nouveau Monde éditions, 2006.
- ORY, Pascal. *La Culture comme aventure : treize exercices d'histoire culturelle*. Paris : Éd. Complexe, 2008.
- THIÉBAUD, Jean-Marie. *Dictionnaire des termes du blason*. Besançon : Cêtre, 1994.

Articles / Articles :

- PASTOUREAU, Michel. *Genèse du drapeau. États, couleurs et acculturation emblématique autour de la Méditerranée*. École Française de Rome, 1993.

Reports / Rapports :

- CLOET, Pierre-Robert, Bénédicte LEGUÉ & Kerstin MARTEL. *Unis dans la diversité : hymnes et drapeaux de l'union européenne*. Paris: Institut Jacques Delors, 2013.

Essays / Travaux universitaires :

- DREYER, Emil & Günter MATTERN. *Vexillologie (Drapeaux I) : Définition, histoire, matériaux et techniques, indications pour l'inventorisation, datation*. Winterthur: IBID Altbau AG, 2005.

- ZAHAN, Dominique. *Les drapeaux et leur symbolique*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1993.

Dictionaries / Dictionnaires :

- *Le Robert illustré d'aujourd'hui*. Paris : France Loisirs, 2002.

Bilingual dictionaries / Dictionnaires bilingues :

- *Collins French Dictionary*. Glasgow: HarperCollins, 2012.

WEBLIOGRAPHY / *WEBLIOGRAPHIE*

English / *Anglais* :

Videos / *Vidéos* :

- "Geography Now." *Youtube*. Youtube, n.d. Web.

[<https://www.youtube.com/channel/UCmmPgObSUPw1HL2lq6H4ffA>]

- WonderWhy. "New Zealand Flag Referendum Explained." *Youtube*, 14 Dec. 2015.

[<https://www.youtube.com/watch?v=gfe3RtoFzXE>]

- WonderWhy. "Macedonia Naming Controversy." *Youtube*, 31 Jan. 2018.

[<https://www.youtube.com/watch?v=mWgq48jPgP8>]

Websites / *Sites internet* :

- *All Star Flags* ("Color Meanings in Flags") [<http://www.allstarflags.com/facts/color-meanings-in-flags/>]

- *Central Intelligence Agency* ("The World Factbook")

[<https://www.cia.gov/library/publications/resources/the-world-factbook/docs/flagsoftheworld.html>]

Gives the symbolism behind the flags of the world

- *Encyclopædia Britannica* ("Flags and Anthems of the World")

[<https://www.britannica.com/topic/Flags-and-Anthems-of-the-World-1694666>]

Gives the symbolism behind the flags of the world

- *Flagmakers* [<https://www.flagmakers.co.uk/national-flags/flags-world/>]

Online flag store

- *Flagpedia.net* [<http://flagpedia.net/index>]

Gives the symbolism behind the flags of the world

- *Flags of the World* [<https://www.crwflags.com/fotw/flags/>]

- *Government of Canada* (“*Rules for Flying the National Flag of Canada*”)

[<https://www.canada.ca/en/canadian-heritage/services/flag-canada-etiquette/flying-rules.html>]

- *GraphicMaps* [<https://www.graphicmaps.com/>]

Gives all sorts of facts about the countries of the world, including their flags’ symbolism

- *International Federation of Vexillological Associations (FIAV)* [<http://fiav.org/>]

- *International Signal Flags – Count Dohna and His SeaGull*

[<http://smsmoewe.com/semafore/smsmeah2.htm>]

Describes the international signal flags’ designs

- *North American Vexillological Association (NAVA)* [<http://nava.org/>]

- *Online Etymology Dictionary* (“*flag*”) [<https://www.etymonline.com/word/flag>]

- *Online Stores* (“*Flag Detective*”) [<https://www.onlinestores.com/flagdetective/df-cantu.htm>]

Allows you to find a flag by the elements present on it

- *The Flag Institute* [<https://www.flaginstitute.org/wp/>]

- *The Robinson Library* (“*General and Old World History*”)

[<http://www.robinsonlibrary.com/history/index.htm>]

Gives facts about the countries of the world, as well as their flags

- *The Rochester Flag Project* [<https://www.rochesterflag.com/>]

Flag design contest for Rochester, Minnesota

- *Vexilla Mundi* [<http://www.vexilla-mundi.com/index.html>]

Gives the symbolism behind the flags of the world

- *Wikipedia, the Free Encyclopedia* [<https://en.wikipedia.org/>]

Many pages related to vexillology, heraldry, and the flags of the world in general have been helpful for the glossary

- *WorldAtlas* [<http://www.worldatlas.com/webimage/flags/flags.htm>]

Gives the symbolism behind the flags of the world

- *Worldflags101* [<http://www.worldflags101.com/>]

Gives the symbolism behind the flags of the world

Blogs :

- *British County Flags* [<https://britishcountyflags.com/english-county-flags/>]

- *World Vexillology Day* [<https://vexiday.org/>]

Online books / Livres en ligne :

- *Fraser.cc ("The Flags of Canada")* [<http://fraser.cc/FlagsCan/index.html>]

Gives facts about the flags of Canada, as well as their history and symbolism

French / Français :Websites / Sites internet :

- *Drapazur* [<https://www.drapazur.com/>]

Online flag store

- *Drapeau-banderole.com* [<http://www.drapeau-banderole.com/>]

Online flag store

- *Encyclopædia Universalis* (“*Planisphère*”) [<http://www.universalis-edu.com/atlas/>]

Gives facts about the countries of the world, as well as their flags

- *L'Encyclopédie Canadienne* (“*Emblèmes du Canada*”)

[<http://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/emblemes-du-canada/>]

- *Les Emblèmes de France* [<http://emblemes.free.fr/site/>]

Very complete website about the flags and arms of French cities and governmental divisions

- *Maison des drapeaux* [<https://www.maison-des-drapeaux.com/>]

Online flag store

- *Ministère de la justice* (“*Outrage au drapeau*”) [<http://www.justice.gouv.fr/europe-et-international-10045/etudes-de-droit-compare-10285/outrage-au-drapeau-11964.html>]

- *Société Française d'Héraldique et de Sigillographie* [<http://sfhs-rfhs.fr/>]

- *Société française de vexillologie* [<https://drapeaux-sfv.org/>]

- *Société Vexillologique de l'Ouest* [<http://svowebmaster.free.fr/>]

- *Touslesdrapeaux.xyz* [<https://touslesdrapeaux.xyz/>]

Complete website about vexillology and the flags of the world

- *Toute l'Europe* ("*Les drapeaux des pays européens*")

[<https://www.touteurope.eu/actualite/les-drapeaux-des-pays-europeens.html>]

Blogs :

- *Drapeaufree* ("*Origine et évolution des drapeaux*")

[<http://drapeaufree.free.fr/HISTORIQUE/origines.htm>]

Blog article about the history of flags

Online articles / *Articles en ligne* :

- *Drapeau de la France* [http://unp50.fr/drapeau_francais.pdf]

Article about the flag of France

- *Introduction : Pour une histoire des emblèmes et des couleurs* [http://www.pur-editions.fr/couvertures/1220515630_doc.pdf]

Article written by Michel Pastoureau

ILLUSTRATIONS

Used on the cover and in the introduction / Utilisées sur la couverture et dans l'introduction :

Couverture	http://customnationalflags.com/custom-international-flags/Good-Quality-Double-Sided-Hanging-International-Flags-For-Promotion.html
Whitney Smith	https://www.flaginstitute.org/wp/2016/11/whitney_smith/
Flag of Guyana	https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_Guyana
The Union Jack without Scotland	https://www.thestudentroom.co.uk/showthread.php?t=1065406
New Zealand's flag referendum finalist	http://www.cbc.ca/news/world/new-zealand-flag-referendum-1.3360412
FYROM's former flag	https://www.crwflags.com/fotw/flags/mk_verg.html
Estonia's flag	https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Flag_of_Estonia.svg
Estonia's landscape	https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Estonian_flag_winter_forest.jpg
Flag of Nauru	https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_Nauru

Used in the glossary / Utilisées dans le glossaire :

active and inactive	https://simple.wikipedia.org/wiki/Sun_of_May
chakra	https://en.wikipedia.org/wiki/Ashoka_Chakra
checky	https://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms_of_Croatia
Gothic shield	https://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms_of_Slovakia
quincunx	https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Flag_of_Honduras.svg
Saint Andrew's cross	https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_Scotland
Saint George's cross	https://en.wikipedia.org/wiki/Flag_of_England
Saint Patrick's cross	https://en.wikipedia.org/wiki/Saint_Patrick%27s_Saltire
yin-yang	https://fr.wikipedia.org/wiki/Yin_et_yang

SOVEREIGN STATE FLAGS / *DRAPEAUX DES PAYS DU MONDE*